

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräMed</sup> σέο<sup>G</sup>, πρ<sup>Pr</sup> Φοῖβε, πα<sup>Pr</sup> λαιγενέ<sup>AdjG</sup>ων κλέα<sup>Adv</sup> φωτῶν
- beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> Πόν<sup>Pr</sup> τοιο<sup>Prp</sup> κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας
- die an und durch
- [3] Κυανέ<sup>AdjA</sup>ας βασι<sup>Adv</sup> λῆος ἐ<sup>Adv</sup> φημοσύ<sup>Adv</sup> νη Πελί<sup>Adv</sup>αο
- dunkel blauen
- [4] χρύσει<sup>AdjA</sup>ον μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐ<sup>Adv</sup> ὕζυγον<sup>AdjA</sup> ἤλασαν<sup>Adv</sup> Ἀργῶ.
- golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>Adv</sup>ης φάτιν<sup>Adv</sup> ἔκλυεν, ὥς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὁ<sup>Adv</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>
- solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ<sup>Adv</sup> νει<sup>Adv</sup> στυγε<sup>Adv</sup> ρή<sup>AdjN</sup>, τοῦδ<sup>G</sup> ἀνέρος, ὄντιν<sup>A</sup> ἴ<sup>Adv</sup>δοιτο
- verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἴοπέ<sup>Adv</sup> διλον<sup>AdjA</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>Adv</sup>ησι δα<sup>Adv</sup> μῆναι.
- aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> ἡν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάζιν<sup>Adv</sup> ἰήσων
- lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί<sup>Adv</sup>οιο<sup>AdjG</sup> ρέ<sup>Adv</sup> εθρα κι<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>ακτ<sup>Prp</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>Adv</sup> ἀναύρου
- des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>Adv</sup>ωσεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup>νερθεν<sup>Adv</sup>
- das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πέ<sup>Adv</sup> διλον ἐ<sup>Adv</sup> νισχόμε<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>αμ/ρ<sup>Pr</sup> προχο<sup>Adv</sup> ῆσιν.
- am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελί<sup>Adv</sup>ην αὐ<sup>Adv</sup> τοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>Adv</sup> λήσων<sup>N</sup> FuAkt
- aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί<sup>Adv</sup>νης, ἣν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> πατρί<sup>Adv</sup> Πο<sup>Adv</sup>σειδά<sup>Adv</sup>ωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>
- welche und anderen
- [14] ῥέξε<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup>οῖς, ἣ<sup>Adv</sup> ρης δέ<sup>Pt</sup> Πε<sup>Adv</sup>λασιγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>Adv</sup>γιζεν.
- aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνυ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐσι<sup>Adv</sup> δὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐ<sup>Adv</sup> φράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄ<sup>Adv</sup>εθλον
- sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκαὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.  
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' αὖ ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἐρεξαν  
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν αἰδιῆς.  
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνῇ θεῖσα  
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰά γρ'ω σκοπιῆς Πιμπλίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτληθόωσαι  
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὅ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐών ἐπαρωγὸν ἀέλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί<sup>N</sup>δης Χείρωνος ἐφημοσύνησι <sup>AorAkt</sup>πιθήσας<sup>N</sup>  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί<sup>AdjD</sup>η Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέ<sup>A</sup>οντα.<sup>PräAkt</sup>  
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ' <sup>Pt</sup>Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, <sup>Adv</sup>ὄν <sup>A</sup>ῥα <sup>Pt</sup>Κομήτης  
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ<sup>AdjG</sup> εντος ἐφ' <sup>Prp</sup>ὕδασι <sup>A</sup>Ἀπιδάνοιο,  
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι<sup>N</sup>ἄς ὄρεος Φυλλίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι<sup>Adv</sup> ναίων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα<sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup>Ἀπιδάνοός τε <sup>Pt</sup>μέγας <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup>δῖος <sup>AdjN</sup> Ἐνιπεύς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup>συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup>ἐν ἰόντες. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
beide von weitem in gehend.

[40] Ἀρίσαν δ' <sup>Pt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>τοῖσι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>λιπών<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>Πολύφημος ἵκανε  
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί<sup>N</sup>δης, ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>πρὶν <sup>Adv</sup>μὲν <sup>Pt</sup>ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε <sup>Kon</sup>Κενταύροις Λατίθαι ἐπὶ <sup>Prp</sup>θωρήσσοντο,  
als auf

[43] ὁπλότερος <sup>AdjKmpN</sup> πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ <sup>Adv</sup>βαρύθεσκε οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἤδη<sup>Adv</sup>  
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' <sup>Pt</sup>ἔτι <sup>Adv</sup>θυμὸς ἀρήιος, <sup>AdjN</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶρος <sup>Adv</sup> περ. <sup>Pt</sup>  
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup>Ἴφικλος Φυλάκη ἐνὶ <sup>Prp</sup>δηρὸν <sup>Adv</sup>ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ <sup>Pt</sup>ὃ πύειν  
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· <sup>AdjA</sup> τῆς <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύνη καὶ <sup>Kon</sup> κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
und

[49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς Ἰδοίης ἐν ὑρρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup>  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μῖνον ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπῇ<sup>N</sup> ὅρεος Χαλκιδονίου<sup>AdjG</sup>  
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλόπη μῖνον πολυλήϊον<sup>AdjN</sup> Ἑρμείας  
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱὲς εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτε<sup>N</sup> δόλους, ἔρως καὶ<sup>Kon</sup> ἔχιν,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτῳ<sup>AdjSupN</sup> γινώσκεις καὶ<sup>Kon</sup> νισσομένους<sup>D</sup>  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίης καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ἀμφυρσοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὐπολέμειαν  
phthiatische

[56] τῷ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὴ<sup>Adv</sup> ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum

[57] ἦλθε δὲ<sup>Pt</sup> ἀφνειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπὼν<sup>N</sup> Γυρτώναν Κόρωνος  
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατὴρ ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καίνειαν γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> κλείουσιν αἰδοῖ  
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροις ὀλέσθαι, ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλθ' ἀριστῶν<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὁρμηθέντες<sup>N</sup>  
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἐγκλῖναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε<sup>Kon</sup> δαίξαι.  
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θειόμενος<sup>N</sup> στιβαρῶσι<sup>AdjD</sup> κατὰ γῆν<sup>Adv</sup> ἐλάττειν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὃνA Pr περιPrp πάντων  
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἡδὲKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δὲPt λίμνης  
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήίδα AdjA ναιετάασκεν.  
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπόεντος  
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.  
 mit damit

[71] εἶπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκήμες AdjN Ἐρυβώτης,  
 aber und auch stark

[72] οὐὲς ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.  
 zwar aber

[73] ἦτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείης AdjN Ἐρυβώτης,  
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτος AdjN ἦεν Ὀϊλεύς,  
 aber mit auch dritter

[75] ἔξοχος AdjN ἡνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv  
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαῶςN PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.  
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥαPt Κάνηθος  
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένονA PerM/P οὐPt μὲνPt ἔμελλεν  
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. AdjN αἶσα γὰρPt ἦεν  
 heimkehrend. denn

[80] αὐτὸν ὁμῶςAdv Μόψον τεPt δαήμονα AdjA μαντοσυνάων  
 gleichermaßen und kundig

[81] πλανηθένταςA AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δηωθῆναι,  
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι καὶ κὼν μή<sup>κιστον</sup><sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
 sodass nicht größtes

[83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κακεῖ<sup>KonA</sup> νοὺς<sup>Pr</sup> λιβύ<sup>η</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύ<sup>σαντο</sup>,  
 als und jene in

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκαὶς<sup>Adv</sup> κόλ<sup>χων</sup>, ὅς<sup>σων</sup><sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡλί<sup>οιο</sup>  
 so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση<sup>γὺς</sup><sup>Adv</sup> δύο<sup>σι</sup> ἐς<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαῖ<sup>εἰσορό</sup><sup>ωνται</sup>.  
 mittig und auch

[86] τῷ<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλυτί<sup>ος</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰφίτος<sup>ἡγερέ</sup><sup>θοντο</sup>,  
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλί<sup>ης</sup> ἐπὶ<sup>ουροι</sup>, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εὐρύτου<sup>υῖες</sup>,  
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πόρε<sup>τόξον</sup> Ἐκηβόλος· οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>νητο</sup><sup>AdjN</sup>  
 dem auch nicht unverdient

[89] ὧ<sup>τι</sup><sup>νης</sup>· αὐ<sup>τῷ</sup><sup>D</sup><sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>ων</sup><sup>AdjN</sup> ἐρί<sup>δηνε</sup> δο<sup>τήρι</sup>.  
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>δαι</sup> μετε<sup>κίαθον</sup>· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ<sup>Pt</sup> ὁμό<sup>θεν</sup><sup>Adv</sup> νό<sup>σφιν</sup><sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>λευάμε</sup><sup>νοι</sup><sup>N</sup> κατέ<sup>νασθεν</sup>  
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί<sup>νης</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀ<sup>δελφεὸν</sup> ἐξενά<sup>ριξαν</sup>  
 als

[93] ἀφραδί<sup>η</sup>. Τελαμὼν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ατθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο<sup>νήσω</sup>.  
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθί<sup>η</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώματα<sup>ναῖε</sup> λι<sup>ασθείς</sup><sup>N</sup>  
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπί<sup>ηθεν</sup><sup>Adv</sup> ἀ<sup>ρήιος</sup><sup>AdjN</sup> ἦλυθε<sup>Βούτης</sup>,  
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγα<sup>θοῦ</sup><sup>AdjG</sup> Τελέ<sup>οντος</sup>, ἐ<sup>υμελί</sup><sup>ης</sup><sup>AdjG</sup> τέ<sup>Pt</sup> Φά<sup>ληρος</sup>.  
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> προέ<sup>ηκε</sup> πα<sup>τήρ</sup> ἐός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
und

[99] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup>πρ<sup>Pr</sup> τηλύγε<sup>Pr</sup> τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Adv</sup> μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέ<sup>AdjD</sup> εἰσσι<sup>AdjD</sup> με<sup>Pr</sup> ταπρέποι ἡρώ<sup>Pr</sup> εἰσιν.  
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pr</sup>ρεχθεῖ<sup>Pr</sup>δας ἐκέ<sup>Pr</sup>καστο,  
aber ,der über alle

[102] Ταινάρην<sup>AdjA</sup> αἰ<sup>Pr</sup>δηλος<sup>AdjN</sup> ὑ<sup>Pr</sup>πὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>Pr</sup> δεσμός<sup>Pr</sup> ἔ<sup>Pr</sup>ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίεω<sup>Pr</sup> ἐσπόμε<sup>Pr</sup>νον<sup>A</sup> Präm/P<sup>Präm/P</sup> κοι<sup>Pr</sup>νὴν<sup>AdjA</sup> ὁδόν<sup>Pr</sup>· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup>ν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>Pr</sup>  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήϊτε<sup>Pr</sup> ρον<sup>AdjKmpA</sup> καμά<sup>Pr</sup> τοιο<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pr</sup>λος πάν<sup>Pr</sup>τεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔ<sup>Pr</sup>θεντο.  
leichter allen

[105] Τίφυς δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιά<sup>Pr</sup>δης Σι<sup>Pr</sup>φαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε<sup>Pr</sup> δῆμον<sup>Pr</sup>  
aber siphäische

[106] Θεσπιέ<sup>Pr</sup>ων, ἐ<sup>Pr</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pr</sup>ρινόμε<sup>Pr</sup>νον<sup>A</sup> Präm/P<sup>Präm/P</sup> προδα<sup>Pr</sup>ῆναι<sup>Pr</sup>  
tüchtig zwar aufwiegend seiend

[107] κῦμ' ἄλός<sup>Pr</sup> εὐρεί<sup>Pr</sup>ης, <sup>AdjG</sup> ἐ<sup>Pr</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>Pr</sup>μοιο<sup>Pr</sup> θυ<sup>Pr</sup>έλλας<sup>Pr</sup>  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον<sup>Pr</sup> ἡλί<sup>Pr</sup>ω τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι<sup>Pr</sup> τεκμή<sup>Pr</sup>ρασθαι.  
und und auch

[109] αὐτῇ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> μιν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> Τρι<sup>Pr</sup>τωνὶς ἀ<sup>Pr</sup>ριστή<sup>Pr</sup>ων ἐς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>Pr</sup>μιλον<sup>Pr</sup>  
sie selbst ihn in

[110] ὦρσεν Ἀ<sup>Pr</sup>θηναί<sup>Pr</sup>η, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν<sup>Pr</sup> ἐλδομέ<sup>Pr</sup>νοισιν<sup>D</sup> Präm/P<sup>Präm/P</sup>  
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτῇ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα<sup>Pr</sup> θο<sup>Pr</sup>ῆν<sup>AdjA</sup> κάμε<sup>Pr</sup>· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> Ἄργος<sup>Pr</sup>  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεύξε<sup>Pr</sup>ν Ἀ<sup>Pr</sup>ρεστορί<sup>Pr</sup>δης κεί<sup>Pr</sup>νης<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὑ<sup>Pr</sup>πο<sup>Pr</sup>θημοσύ<sup>Pr</sup>νησιν.  
jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασά<sup>Pr</sup>ων<sup>AdjG</sup> προφε<sup>Pr</sup>ρεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἔ<sup>Pr</sup>πλετο<sup>Pr</sup> νηών<sup>Pr</sup>,  
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> εἰρεσί<sup>N</sup>ησιν ἐ<sup>N</sup>πειρήσαντο θαλάσσης.

so viele unter

[115] Φλίας<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀραιθυρέ<sup>N</sup>ηθεν<sup>Adv</sup> ἵ<sup>N</sup>κανεν,

aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἀφ' <sup>N</sup>νείδ<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>N</sup>ναιε Διωνύσοιο<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup>κητι<sup>Prp</sup>,

dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐ<sup>N</sup>οὔ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πηγῇσιν ἐ<sup>N</sup>φέστιος<sup>AdjN</sup> Ἄσω ποῖο.

des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήιος, υἱὲ Βίαντος,

aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθι<sup>N</sup>μός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος, οὓς<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> τέκε Πηρῶ

kräftiger und welche beide

[120] Νηληίς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δύν<sup>N</sup> ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>

neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολί<sup>N</sup>δης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο Μελάμπους.

in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἥρα κλῆος

auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί<sup>N</sup>δαο λιλαιομέ<sup>N</sup>νου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀθερίξαι.

begehrenden

[124] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἶε βάξιν ἀγειρομέ<sup>N</sup>νων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἠρώων,

aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Ἀρκαδί<sup>N</sup>ης Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἄργος ἀμείψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζῶ<sup>N</sup>ν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης

worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐ<sup>N</sup>ης Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,

erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>ν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>N</sup>τησι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῇσιν

zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε<sup>N</sup>νου<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μεγά<sup>N</sup>λων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο νώτων

gebunden werdend der großen



[130] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰότητι παρὲκ<sup>Prp</sup> νόον Εὐρυσθῆος

selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,

mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰὼν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.

und und

[133] τῷ δ'Pt ἐπι<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεῖοιο<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,

aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἥ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.

ja denn

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵδμεν ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ<sup>Pt</sup> κούρη.

aber

[137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτ'Pt Ἀμυμώνη Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εὐνῇ θεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>

einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.

der über alle

[139] Ἰδμων δ'Pt ὑστάτιος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔναιον

aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόρον οἷω νοΐσιν

weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.

damit nicht ihm

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'Pt ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, <sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδησιν

den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας ἐδίδαξεν

selbst aber

[145] οἷω νούς τ'Pt ἀλέγειν ἤδ'Kon ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.

und und

- [146] **καὶ**<sup>Pt</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **Αἰτω** **λῖς**<sup>AdjN</sup> **κρατε** **ρὸν**<sup>AdjA</sup> **Πολυ** **δεύκεα** **Λήδη**  
auch gewiss aitolische stärken
- [147] **Κάστορά** **τ'**<sup>Pt</sup> **ὠκυπό** **δων**<sup>AdjG</sup> **ὦρ** **σεν** **δεδα** **ημένον**<sup>A</sup> **ἵππων**<sup>PerM/P</sup>  
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] **Σπάρτη** **θεν**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἤγε** **δόμοις** **ἐν**<sup>Prp</sup> **Τυνδαρέοιο**  
aus Sparta· jene aber in
- [149] **τηλυγέ** **τους**<sup>AdjA</sup> **ὦ** **δῖνι** **μῖ**<sup>AdjD</sup> **τέκεν**<sup>·</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἀπὶ** **θησεν**  
zart geborene einer auch nicht
- [150] **νισσομέ** **νοις**<sup>D</sup> **Ζηνὸς** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πάξια**<sup>AdjA</sup> **μήδετο** **λέκτρων**<sup>·</sup>  
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] **οἱ**<sup>N</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **Ἀφαρητιά** **δαι** **Λυγ** **κεὺς** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὕπερβιος**<sup>AdjN</sup> **Ἴδας**  
die auch und über gewaltig
- [152] **Ἀρή** **νηθεν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **βαν**, **μεγά** **λη**<sup>AdjD</sup> **περι** **θαρσέες**<sup>AdjN</sup> **ἀλκῇ**  
aus Arēne mit großer überaus kühn
- [153] **ἀμφοτέ** **ροι**<sup>AdjN</sup> **Λυγ** **κεὺς** **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὄξυτά** **τοις**<sup>AdjSupD</sup> **ἐκέ** **καστο**  
beide· aber auch schärfsten
- [154] **ὄμμασιν**, **εἰ**<sup>Kon</sup> **έτε** **όν**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **πέ** **λει** **κλέος**, **άνερα** **κεῖνον**<sup>A</sup> **·**<sup>Pr</sup>  
wenn wirklich doch jenen
- [155] **ρήιδί** **ως**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νέρθε**<sup>Adv</sup> **κα** **τὰ**<sup>Prp</sup> **χθονὸς** **αὐγά** **ζεσθαι**<sup>·</sup>  
leicht auch unten unter hin
- [156] **σὺν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Περικλύμε** **νος** **Νη** **λήιος**<sup>AdjN</sup> **ῶρτο** **νέ** **εσθαι**,  
mit aber Neleisch
- [157] **πρεσβύτα** **τος**<sup>AdjN</sup> **παί** **δων**, **ὅς** **σοι**<sup>N</sup> **Πύλῳ** **ἐξεγέ** **νοντο**<sup>·</sup> **Pr  
ältester so viele**
- [158] **Νηλῆ** **ος** **θεῖο**<sup>·</sup> **οιο**<sup>AdjG</sup> **Πο** **σειδά** **ων** **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **·**<sup>Pr</sup> **ἀλκὴν**  
göttlichen· aber ihm
- [159] **δῶκεν** **ἀ** **πειρεσί** **ην**<sup>AdjA</sup> **ἤδ'**<sup>Kon</sup> **ὅττι**<sup>A</sup> **·**<sup>Pr</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἀρή** **σαιτο**  
unermessliche und was auch immer wohl
- [160] **μαρνάμε** **νος**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πέ** **λεσθαι** **ἐ** **νὶ**<sup>Prp</sup> **ξυνο** **χῇ** **πολέ** **μοιο**<sup>·</sup>  
kämpfend, das in
- [161] **καὶ**<sup>Pt</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **Ἀμφιδά** **μας** **Κη** **φεύς** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἴσαν** **Ἀρκαδί** **ηθεν**<sup>Adv</sup>,  
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τεγέην<sup>Kon</sup> καὶ κληῖρον<sup>A</sup> ἀφειδάν<sup>AdjA</sup> τειον<sup>AdjA</sup> ἔναιον,

die und Aphidanteisch

[163] οὗτε<sup>Adv</sup> δύο<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>Adv</sup> τρίτα<sup>Adv</sup> τός<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσπετ' ἰοῦσιν<sup>D</sup> Präm/P

zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος<sup>A</sup>, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πατὴρ<sup>A</sup> Λυκόοργος<sup>A</sup> ἔπεμπεν,

den zwar ja

[165] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἁμ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γνωτὸς<sup>AdjN</sup> προγενέστερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>

von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'<sup>A</sup> ἄλλοι<sup>Adv</sup> ὅν<sup>A</sup> λίπετ' ἅμ<sup>Prp</sup> πόλιν ὄφρα<sup>Kon</sup> κομίζοι,

alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐὼν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφετέροις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κασιγνήτοις<sup>D</sup> ὁπασσεν.

aber eigenen den seinen

[168] βῆ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μαιναλῆς<sup>AdjG</sup> ἄρκτου<sup>A</sup> δέρος, ἀμφίτομόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>

aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε<sup>Adv</sup> ῥῆ<sup>Adv</sup> πάλων<sup>N</sup> PräAkt πέλεκυν<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἔντεα γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρω<sup>A</sup> Ἀλεὺς<sup>A</sup> μυχάτῃ<sup>AdjDSup</sup> ἐνέκρυψε<sup>A</sup> καλῆν,

im tiefsten

[171] αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρητύσει<sup>A</sup> νέεσθαι.

wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγείης<sup>A</sup>, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> φάτις<sup>A</sup> Ἡελίοιο

aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοις<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἔμβασι<sup>A</sup> λευεν,

den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω<sup>A</sup> κυδιόων<sup>N</sup> PräAkt μέγα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>A</sup> Κολχίδα<sup>AdjA</sup> γαῖαν

sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰήτην<sup>A</sup> ἰδέειν<sup>A</sup> σημάτων<sup>A</sup> Κόλχων.

selbst und

[176] Ἀστέριος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων<sup>A</sup> Ὑπερασίου<sup>A</sup> οὐίς

aber und

[177] Πελλήνης<sup>A</sup> ἀφίκανον<sup>A</sup> Ἀχαιίδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης

welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.  
auf

[179] Ταῖναρον αὖτ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τοῖσι <sup>D</sup> λιπὼν <sup>N AorSAkt</sup> Εὐφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν <sup>A</sup> ῥά <sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδῶκη <sup>AdjSupA</sup> ἔστατον ἄλλων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπη Τιτυοῖο μεγασθενέ <sup>AdjG</sup> ος τέκε κούρη.  
groß starken

[182] κείνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ καὶ <sup>Kon</sup> πόντου ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλαυκοῖο <sup>AdjG</sup> θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἰδματος, οὐδὲ <sup>Kon</sup> θεοὺς <sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄκροις <sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος <sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> διερῇ <sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθῳ.  
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλω <sup>AdjDuN</sup> δύο <sup>Adj</sup> παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι <sup>Pt</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἀγαυοῦ <sup>AdjG</sup> Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθείς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> Ἐργίνοσ, ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης <sup>AdjG</sup> ἔδος Ἥρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, <sup>AdjA</sup> Ἀγκαῖος ὑπέρβιος <sup>AdjN</sup> ἵστορε δ' <sup>Pt</sup> ἄμφω <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup>  
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν <sup>Pt</sup> ναυτιλίας ἡδ' <sup>Kon</sup> ἄρεος εὐχετόωντο.  
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τοῖσιν <sup>D</sup> ἀφορμηθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκὴ <sup>AdjN</sup> εἰς Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, <sup>Pt</sup>  
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἰῆς <sup>AdjG</sup> γε <sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ἐ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> Οἰνεὺς  
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·  
 schon greisen

[195] ὥδ',<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N PräAkt</sup> περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὁμίλον  
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρώων. τοῦ<sup>G Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐτιν' <sup>A Pr</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁίω,  
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἦρα κλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μούνον<sup>AdjA</sup>  
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N PräAkt</sup> λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
 am Ort bleibend

[199] καί<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μήτρως αὐτὴν<sup>A Pr</sup> ὀδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N PerM/P</sup> ἀντιφέρεσθαι,  
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.<sup>D PräAkt</sup>  
 dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς ὦλεν ἰοιο,  
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἥφαίστοιο·  
 ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἔην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτάρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔτλη  
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέην τ',<sup>Pt</sup> ὄνόσασθαι, ὃ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦεν  
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, ἱήσονται κύδος ἀέξων<sup>N PräAkt</sup>  
 allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο  
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως<sup>N PerAkt</sup> ξείνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἔσκε παροιθεν<sup>Adv</sup>  
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδε<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεείνων<sup>N PräAkt</sup>  
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαις<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Βορήιοι<sup>AdjN</sup> υἱες ἵκοντο,  
 wiederum und boreische

[212] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔρχετο<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Ὠρείθυια  
 welche einst erchtheisch

[213] ἐσχατὴ ἡ Θρήκης<sup>AdjG</sup> δυσχειμέρου· ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίκοις<sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
 thrakisch aus Kekropia

[215] Ἴλις σου προπάροιθε<sup>Adv</sup> χορῶ ἐνι<sup>Prp</sup> δινεύουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκαθεν<sup>Adv</sup> Σαρπηδονίην<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ῥόον Ἐργίνοιο,  
 neben

[218] λυγαῖοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος ἰδέσθαι,  
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖς<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι διαυγέας<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νώτοις  
 mit goldenen durch scheinende- um aber

[222] κράτος ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπὰ τοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup>  
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῇσιν ἔθειραι.  
 dunkel blau mit

[224] οὐδέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖς μενέαινεν Ἄκαστος  
 auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου<sup>AdjG</sup> Περίαιο δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐῆρος<sup>AdjG</sup>  
 des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε<sup>Pt</sup> θε|ᾶς ὑπο|εργός<sup>AdjN</sup> Ἀ|θήνης·  
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup> πρ|μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ.  
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> Αἰσόνι|δη συμ|μήστορες ἡγερέ|θοντο.  
so viele eben

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|ριστῆ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες<sup>N</sup> πρᾶ|Akt  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας,<sup>AdjA</sup> ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> Μινύ|αο θυ|γατρῶν  
sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup> πρ|πλεῖ|στοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|ριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ,<sup>Prp</sup> αἵματος|εὐχετό|ωντο  
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόν<sup>A</sup> πρ|ἴ|ήσονα|γείνατο|μήτηρ  
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ήδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγα|υῖα<sup>N</sup> πρᾶ|Akt  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> δμῷ|εσιν ἐ|παρτέα<sup>AdjA</sup> πάντ,<sup>AdjA</sup> ἐτέ|τυκτο,  
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα<sup>N</sup> πρ|περ<sup>Pt</sup> ἐντῷ|νονται ἐ|παρτέες<sup>AdjN</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ,<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄ|γη χρέος|ἄνδρας ὑ|πεῖρ<sup>Prp</sup> ἅλα|ναυτίλ|λεσθαι,  
sobald auch über

[237] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἴ|σαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι,<sup>Prp</sup> ἄστεος,|ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄκται|  
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαῶν  
magnesische um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων<sup>G</sup> πρᾶ|M/P ἄμυ|δισ<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup> πρ|δὲ<sup>Pt</sup> φα|εινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες|ὥς<sup>Kon</sup> νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἕ|καστος<sup>AdjN</sup>  
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων<sup>N</sup> πρᾶ|Akt σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν|αἴσ|σοντας<sup>A</sup> πρᾶ|Akt  
hinschauend mit sausende

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Περί<sup>N</sup> αὐτό<sup>N</sup> οὐρανὸς; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὁμίλον  
was für wo so großen

[243] ἥρώων γαίης Παναχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ<sup>N</sup> μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους ὅλο<sup>AdjD</sup> ὦ<sup>Adv</sup> πυρὶ δηώσειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή<sup>N</sup> τεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα, πόνο<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄπρηκτος<sup>AdjN</sup> ἰοῦσιν.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικες  
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄθανάτοι<sup>N</sup>σιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar in

[249] εὐχόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νόστοιο τέλος θυμῷ<sup>Adv</sup>δὲ<sup>Adv</sup> ὁπάσσαι.  
betend herz freudiges

[250] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> ὅλοφύρετο δακρυχέουσα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
eine andere aber zu der anderen tränen fließend

[251] 'δειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδῃ, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὅψέ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγλαίῃ βιώτοιο.  
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσω<sup>N</sup> αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυσάμμορος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦεν  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παροιθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν ἐλυσθεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
unten noch un kundig

[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὅφελεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ<sup>Kon</sup> ὤλετο παρθένος Ἑλλή,  
ach wäre auch als

[257] κύμα μέλαν<sup>AdjA</sup> κριῶ<sup>N</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἐπικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
schwarz samt aber auch



[258] ἀνδρομέην<sup>AdjA</sup> προέηκε καὶ κὺν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>1</sup>  
 später auch un zählige

[260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολήσι κιόντων.<sup>G PräAkt</sup>  
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δμῶές τε<sup>Pt</sup> πολλεῖς<sup>AdjN</sup> δμῶαί τ<sup>Pt</sup> ἀγέροντο.  
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> βεβόλημένη.<sup>N PerMed</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup>  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφί<sup>D Pr</sup> πατήρ ὅλοῳ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆραι  
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι καλυψάμενος<sup>N AorMed</sup> γοάσκειν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήυνεν ἀνίας  
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων<sup>N PräAkt</sup> δμῶεσσι δ<sup>Pt</sup> ἀρήϊα<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σίγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἤείροντο.  
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> ἐπεχέυατο πήχεε παιδί,  
 aber wie die zuerst

[269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαίουσ<sup>N PräAkt</sup> ἀδινώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Kon</sup> κούρη  
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα<sup>N AorAkt</sup>  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ<sup>D Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,  
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρὶ ἢ βίον βαρὺν<sup>AdjA</sup> ἡγήλάζει.  
 aber unter schwer

[273] καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> νέον<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶδεν·  
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>D</sup>δυρομέ<sup>D</sup>νη<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δέδε<sup>Pt</sup>ται κέαρ ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ἄτη<sup>Pt</sup>,  
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ<sup>Pt</sup> ἔχει ἐκφλύ<sup>Pt</sup>ξαι τό<sup>Pt</sup>σον<sup>AdjA</sup> γόν<sup>Pt</sup>, ὅ<sup>Pt</sup>σσον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>Pt</sup>ρεχθεῖ<sup>Pt</sup>.  
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥ<sup>Adv</sup>ς ἀδι<sup>Adv</sup>ν<sup>AdjA</sup> κλαί<sup>Pt</sup>εσκεν ἐ<sup>Pt</sup>όν<sup>AdjA</sup> παῖδ<sup>Pt</sup> ἄγκας<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup>χουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> haltend  
so dicht eigenen im Arm

[277] Ἀλκιμέ<sup>Pt</sup>δ<sup>Pt</sup>η, καί<sup>Kon</sup> τοῖ<sup>Pt</sup>ον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pt</sup>πος φάτο κηδοσύν<sup>Pt</sup>ησιν.  
und solches

[278] ᾠ<sup>Pt</sup>θ<sup>Pt</sup> ὄ<sup>Pt</sup>φελον<sup>Pt</sup> κεῖν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>Pt</sup>μαρ, ὅ<sup>Pt</sup>τ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup>ξει πόντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἄ<sup>Pt</sup>κουσα  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Pt</sup>γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Περί<sup>Pt</sup>ο κα<sup>Pt</sup>κὴν<sup>AdjA</sup> βασι<sup>Pt</sup>λῆος ἐ<sup>Pt</sup>φετμήν,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Pt</sup>πὸ<sup>Prp</sup> ψυχὴν<sup>Pt</sup> μεθέ<sup>Pt</sup>μεν, κη<sup>Pt</sup>δέων<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> λα<sup>Pt</sup>θέσθαι,  
sofort von auch

[281] ὅ<sup>Pt</sup>φρ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Pt</sup>τός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pt</sup>σι<sup>AdjD</sup> φί<sup>Pt</sup>λαις<sup>AdjD</sup> ταρ<sup>Pt</sup>χύσαι<sup>Pt</sup> χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup>μόν<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>Pt</sup>ην ἔ<sup>Pt</sup>τι<sup>Adv</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Pt</sup>έλδωρ<sup>Pt</sup>  
mein- das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>Pt</sup>λλα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πά<sup>Pt</sup>λαι<sup>Adv</sup> θρε<sup>Pt</sup>πτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πα<sup>Pt</sup>ροιθεν<sup>Adv</sup> Ἀ<sup>Pt</sup>χαιά<sup>AdjD</sup> δεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>Pt</sup>γητὴ<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶ<sup>Pt</sup>ς ὅ<sup>Pt</sup>πως<sup>Kon</sup> κενε<sup>Pt</sup>οῖσι<sup>AdjD</sup> λε<sup>Pt</sup>λείψομαι ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>Pt</sup>ροιςιν,  
dass leeren in

[286] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πό<sup>Pt</sup>θω μινύ<sup>Pt</sup>θουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δυ<sup>Pt</sup>σάμμορος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>Pt</sup>πι<sup>Prp</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί<sup>Pt</sup>ην καί<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup>χον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>Pt</sup>πι<sup>Prp</sup> μούνω<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup>λυσσ<sup>Pt</sup>α καί<sup>Kon</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup>ξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί<sup>Pt</sup>θυια θε<sup>Pt</sup> ἅ<sup>Pt</sup> πολέ<sup>Pt</sup>ος ἐμέ<sup>Pt</sup> γηρε τό<sup>Pt</sup>κοιο.  
Eileithyia θε<sup>Pt</sup> ἅ<sup>Pt</sup> πολέ<sup>Pt</sup>ος ἐμέ<sup>Pt</sup> γηρε τό<sup>Pt</sup>κοιο.

[290] ὧ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>Pt</sup>μῆς<sup>AdjG</sup> ἅ<sup>Pt</sup> της<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Pt</sup>σον<sup>AdjA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀ<sup>Pt</sup>νείρω<sup>Pt</sup>  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐ|μοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἅ|λύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενά|χουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κι|νύρετο· ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ|ναῖκες  
 so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμ|φίπο|λοι γοά|σσκον ἐ|πισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχί|οις<sup>AdjD</sup> ἐπέ|εσσι πα|ρηγορέ|ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσέ|ειπεν·  
 mit milden tröstend

[295] 'μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέ|ας<sup>AdjA</sup> ἐνι|βάλλεο, μήτερ, ἅ|νίας  
 'nicht mir elende

[296] ὥδε<sup>Adv</sup> λί|ην, <sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος  
 so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Pt</sup>, <sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἅ|ροιο.  
 aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup>, αἰ|δηλα<sup>AdjA</sup> θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,  
 denn auch unsichtbare

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοί|ραν κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἅ|νιά|ζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμ|πης<sup>Adv</sup>  
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ<sup>Pt</sup> συ|νημοσύ|νησιν Ἀ|θήνης,  
 aber

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεί<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖ|βος  
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἅ|τὰρ<sup>Kon</sup> μετέ|πειτὰ<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἅ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ.  
 aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Pt</sup>, <sup>Prp</sup> ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος<sup>AdjN</sup>  
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὄρνις ἀ|εικελί|η<sup>AdjN</sup> πέλε|νηί·  
 und nicht unziemlich

[305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ|μαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε<sup>Pt</sup> κι|όντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ<sup>Pt</sup>, καί<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέ|ρωσε<sup>Adv</sup> δό|μων ἐξῶρτο νέ|εσθαι.  
 so, und er zwar weiter

[307] οἷος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηοῖο<sup>θυ</sup> ὡδ<sup>εος</sup><sup>AdjG</sup> εἶσιν<sup>A</sup> πόλλων

wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν',<sup>Prp</sup> ἡγαθέ<sup>ην</sup><sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Kon</sup> κλάρων, ἢ<sup>Kon</sup> ὄγε<sup>N</sup><sup>Pr</sup> πυθώ,

deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ<sup>Kon</sup> Αὐκί<sup>ην</sup><sup>AdjA</sup> εὐ<sup>ρείαν</sup><sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο<sup>ρο</sup><sup>ῆσιν</sup>,

oder weite, an

[310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πληθὺν<sup>δή</sup><sup>μου</sup> κίεν· ὥρτο<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἀυτὴ

so durch aber

[311] κεκλωμέ<sup>νων</sup><sup>G</sup> ἄμυ<sup>δ</sup><sup>ις</sup><sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο<sup>γε</sup><sup>AdjN</sup> ραιή<sup>AdjN</sup>

der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς<sup>Ἀρτέμι</sup><sup>δος</sup><sup>πολι</sup><sup>ῆ</sup><sup>χου</sup><sup>AdjG</sup> ἀρή<sup>τειρα</sup>,

stadt haltenden

[313] καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δεξιτε<sup>ρῆς</sup><sup>AdjG</sup> χειρὸς<sup>κύσειν</sup>, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> φάσθαι

und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ἰεμέ<sup>νη</sup><sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> δύνατο, προθέ<sup>οντος</sup><sup>G</sup><sup>PräAkt</sup> ὁμίλου·

dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὐθι<sup>Adv</sup> πα<sup>ρα</sup><sup>κλιδόν</sup><sup>Adv</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> γε<sup>ρ</sup><sup>αιή</sup><sup>AdjN</sup>

aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέ<sup>ρων</sup><sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλόν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχ<sup>θεις</sup><sup>N</sup><sup>AorPas</sup> ἐλ<sup>ι</sup><sup>άσθη</sup>.

der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πόλ<sup>ηος</sup><sup>ε</sup><sup>υδμή</sup><sup>τους</sup><sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγυιάς,

aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἱκα<sup>νεν</sup><sup>Παγα</sup><sup>σηίδα</sup><sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐταῖροι

aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώ<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> ἄμυ<sup>δ</sup><sup>ις</sup><sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>μέ</sup><sup>νοντες</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>

an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆς<sup>οἱ</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέ<sup>θοντο</sup>.

aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐνόησαν<sup>Ἀ</sup><sup>καστον</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> Ἀργον<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> πόλ<sup>ηος</sup>

da aber ebenso auch

[322] νόσφι<sup>Adv</sup> κα<sup>τα</sup><sup>βλώ</sup><sup>σκοντας</sup><sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἐθάμβησαν<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἐσι<sup>δόντες</sup><sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>

abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> Περί<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Prp</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> νόον<sup>Adv</sup> ἰθὺ<sup>Adv</sup> ὄντας.<sup>A</sup>  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταύ<sup>Adv</sup> ροιο<sup>Adv</sup> πο<sup>Adv</sup> δηνεκές<sup>AdjN</sup> ἀμφέχετ' ὤμους<sup>Adv</sup>  
 aber der zwar fuß lang

[325] ἄργος Ἄρεστορί<sup>Adv</sup> δης<sup>Adv</sup> λάχ<sup>Adv</sup> νη<sup>Adv</sup> μέλαν.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup>  
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὅ<sup>Adv</sup> πασσε κα<sup>Adv</sup> σιγνὴ<sup>Adv</sup> τη<sup>Adv</sup> Πελό<sup>Adv</sup> πεια.  
 die ihm

[327] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>Adv</sup> πης<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>Adv</sup> ξερέ<sup>Adv</sup> εἶσθαι<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> καστα<sup>Adv</sup>  
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγο<sup>Adv</sup> ρήνδε<sup>Adv</sup> συ<sup>Adv</sup> νεδριά<sup>Adv</sup> σθαι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> νωγεν.  
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἰλλομέ<sup>Adv</sup> νοις<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰστῷ<sup>Adv</sup>  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ<sup>Adv</sup> νῷ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πάντες<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πισχερῶ<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>Adv</sup> νωντο.  
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Αἴσονος<sup>Adv</sup> υἱὸς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> υφρονέ<sup>Adv</sup> ων<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μετέ<sup>Adv</sup> εἶπεν·  
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσα<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> νηὶ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> φοπλίσ<sup>Adv</sup> σασθαι<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> οἶκεν  
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> παρτέα<sup>Adv</sup> κεῖται<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> οὔσιν.<sup>D</sup>  
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δη<sup>Adv</sup> ναιὼν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Adv</sup> χοίμεθα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Adv</sup> κητι<sup>Prp</sup>  
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλί<sup>Adv</sup> ης, ὅτε<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πιπνεύ<sup>Adv</sup> σουσιν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ἦται.  
 wenn allein

[336] ἀλλά, <sup>Kon</sup> φί<sup>Adv</sup> λοι, συ<sup>Adv</sup> νός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>Adv</sup> νόστος<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> πίσσω,<sup>Adv</sup>  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναῖ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμμι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πέ<sup>Adv</sup> λονται<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰή<sup>Adv</sup> τας<sup>Adv</sup> κέ<sup>Adv</sup> λευθοί<sup>Adv</sup>  
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ριστον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Adv</sup> φειδή<sup>Adv</sup> σαντες<sup>N</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λεσθε<sup>Adv</sup>  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ<sup>D</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἑ<sup>ε</sup> καστα<sup>AdjN</sup> μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί<sup>ας</sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>με</sup> τὰ<sup>Prp</sup> ξείνοισι βαλέσθαι.  
auch mit

[341] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτηναν δέ<sup>Pt</sup> νέοι θρασύν<sup>AdjA</sup> ἦρα κλῆα  
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι· μι<sup>ῃ</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> Pr πάντες αὐτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί<sup>ν</sup>ειν ἐπέ<sup>τελλον</sup>· ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν, Adv ἔνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἦστο,  
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτέ<sup>ρην</sup> ἄν<sup>Prp</sup> χειρά<sup>τα</sup> νύσσατο φώνησέν τε<sup>Pt</sup>  
rechte empor auch·

[345] μή τις<sup>N</sup> ἐ<sup>μοί</sup> D Pr τόδε<sup>A</sup> Pr κύδος ὁ παζέτω· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr  
‘niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, N Pr ὅ τις<sup>N</sup> Pr ξυνάγειρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.  
selbst, wer auch

[348] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων, N Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦνεον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ<sup>ης</sup>· ἀν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὠρνυτ’ ἰήσων  
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσου<sup>νος</sup>, AdjN καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup> Pr λι<sup>λαιομένοισι</sup> D Pr ἀγόρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κύδος ἐπιτρῶ πᾶτε μέλεισθαι,  
‘wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ’<sup>Adv</sup> ἔπειθ’<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν<sup>Adv</sup> ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀρεσσάμενοι<sup>N</sup> AorMed θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ’ ἐν<sup>τυνώ</sup> μεσθα παρ<sup>ρασχεδόν</sup>· ὁφρα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴωσιν  
nahe bei. damit aber

[355] **δμῶς** <sup>D</sup>**ἐμοὶ** <sup>Pr</sup>**σταθ** <sup>A</sup>**μῶν** <sup>A</sup>**ση** <sup>A</sup>**μάντορες**, <sup>D</sup>**οἷσι** <sup>Pr</sup>**μέ** <sup>A</sup>**μηλεν**  
 mir denen

[356] <sup>Adv</sup>**δεῦρο** <sup>A</sup>**βόας** <sup>Adv</sup>**ἀγέ** <sup>Adv</sup>**ληθεν** <sup>Adv</sup>**ἐὺ** <sup>A</sup>**κρίναντας** <sup>AorAkt</sup>**ἐ** <sup>A</sup>**λάσσαι**,  
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] <sup>Adv</sup>**τόφρα** <sup>Pt</sup>**κε** <sup>A</sup>**νῆ'** <sup>A</sup>**ἐρύ** <sup>A</sup>**σαιμεν** <sup>Adv</sup>**ἐ** <sup>Adv</sup>**σω** <sup>A</sup>**άλος**, <sup>Pt</sup>**ὅπλα** <sup>Pt</sup>**δὲ** <sup>AdjA</sup>**πάντα**  
 so lange wohl hinein aber alle

[358] <sup>N</sup>**ἐνθέμε** <sup>N</sup>**νοὶ** <sup>AorM/P</sup>**πεπά** <sup>A</sup>**λαχθε** <sup>Prp</sup>**κα** <sup>Prp</sup>**τὰ** <sup>A</sup>**κλη** <sup>A</sup>**ἰδας** <sup>A</sup>**ἐ** <sup>A</sup>**ρετμά**.  
 hineingelegt habend gemäß

[359] <sup>Adv</sup>**τείως** <sup>Pt</sup>**δ'** <sup>Adv</sup>**αὖ** <sup>Kon</sup>**καὶ** <sup>A</sup>**βωμὸν** <sup>A</sup>**ἐ** <sup>AdjA</sup>**πάκτιον** <sup>A</sup>**ἔμ** <sup>A</sup>**βασί** <sup>A</sup>**οιο**  
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] <sup>A</sup>**θειόμεν** <sup>A</sup>**ἀπό** <sup>N</sup>**λ** <sup>N</sup>**ωνος**, <sup>N</sup>**ὅ** <sup>Pr</sup>**μοι** <sup>D</sup>**μοι** <sup>Pr</sup>**χρεῖ** <sup>A</sup>**ων** <sup>A</sup>**ὕπε** <sup>A</sup>**δεκτο**  
 der mir

[361] <sup>A</sup>**σημανέ** <sup>A</sup>**εἰν** <sup>A</sup>**δεί** <sup>A</sup>**ξιν** <sup>Pt</sup>**τε** <sup>A</sup>**πό** <sup>A</sup>**ρους** <sup>A</sup>**άλος**, <sup>Kon</sup>**εἰ** <sup>Pt</sup>**κε** <sup>A</sup>**θυ** <sup>A</sup>**ηλαῖς**  
 auch wenn wohl

[362] <sup>G</sup>**οὗ** <sup>Pr</sup>**ἔθεν** <sup>G</sup>**ἔξ** <sup>A</sup>**άρ** <sup>A</sup>**χωμαι** <sup>A</sup>**ἀ** <sup>N</sup>**εθλεύ** <sup>N</sup>**ων** <sup>PräAkt</sup>**β** <sup>A</sup>**ασι** <sup>A</sup>**λῆι**.  
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] <sup>Pt</sup>**ἦ** <sup>Pt</sup>**ρά**, <sup>Kon</sup>**καὶ** <sup>Prp</sup>**εἰς** <sup>A</sup>**ἔρ** <sup>A</sup>**γον** <sup>AdjN</sup>**πρῶ** <sup>AdjN</sup>**τος** <sup>A</sup>**τράπεθ** · <sup>N</sup>**οἱ** <sup>Pr</sup>**δ'** <sup>Pt</sup>**ἐπα** <sup>A</sup>**νέ** <sup>A</sup>**σταν**  
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] <sup>A</sup>**πειθόμε** <sup>N</sup>**νοὶ** <sup>PräM/P</sup>**ἀπό** <sup>Prp</sup>**δ'** <sup>Pt</sup>**εἴματ'** <sup>A</sup>**ἐ** <sup>AdjA</sup>**πήτριμα** <sup>A</sup>**νηή** <sup>A</sup>**σαντο**  
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] <sup>AdjD</sup>**λείψ** <sup>A</sup>**ἐ** <sup>Prp</sup>**πὶ** <sup>A</sup>**πλατα** <sup>A</sup>**μῶνι**, <sup>A</sup>**τὸν** <sup>Pr</sup>**οὐκ** <sup>Pt</sup>**ἐπέ** <sup>A</sup>**βαλλε** <sup>A</sup>**θά** <sup>A</sup>**λασσα**  
 glattem auf welches nicht

[366] <sup>A</sup>**κύμασι**, <sup>AdjN</sup>**χειμερί** <sup>AdjN</sup>**ῆ** <sup>Pt</sup>**δὲ** <sup>Adv</sup>**πά** <sup>Adv</sup>**λαι** <sup>A</sup>**ἀπο** <sup>A</sup>**ἐκ** <sup>A</sup>**λυ** <sup>A</sup>**σεν** <sup>A</sup>**ἄλμῃ**.  
 winterlich aber schon lange

[367] <sup>Pt</sup>**νῆα** <sup>Pt</sup>**δ'** <sup>A</sup>**ἐ** <sup>A</sup>**πικρατέ** <sup>Adv</sup>**ως** <sup>A</sup>**Ἄρ** <sup>A</sup>**γου** <sup>A</sup>**ὕπο** <sup>A</sup>**θημοσύ** <sup>A</sup>**νησιν**  
 aber mit Stärke

[368] <sup>A</sup>**ἔξ** <sup>A</sup>**σαν** <sup>A</sup>**πάμ** <sup>Adv</sup>**πρωτον** <sup>A</sup>**ἐ** <sup>AdjD</sup>**υσ** <sup>AdjD</sup>**τρεφεῖ** <sup>Adv</sup>**ἐνδοθεν** <sup>A</sup>**ὅπλῳ**  
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] <sup>N</sup>**τεινάμε** <sup>N</sup>**νοὶ** <sup>PräAkt</sup>**ἐκά** <sup>Adv</sup>**τερθεν**, <sup>Kon</sup>**ἵν'** <sup>Adv</sup>**εὖ** <sup>A</sup>**ἀρα** <sup>A</sup>**ροίατο** <sup>A</sup>**γόμε** <sup>A</sup>**φοις**  
 spannend beiderseits, damit gut

[370] <sup>A</sup>**δούρατα** <sup>Kon</sup>**καὶ** <sup>A</sup>**ροθί** <sup>A</sup>**οιο** <sup>A</sup>**βί** <sup>A</sup>**ην** <sup>A</sup>**ἔχοι** <sup>A</sup>**ἀντιό** <sup>A</sup>**ωσαν** <sup>PräAkt</sup>**ῶσαν**.  
 und wider stehend.

[371] σκάπτουν δ<sup>Pt</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> εὖρος ὅ<sup>A</sup> σον<sup>Pr</sup> περιβάλλετο χώρον,  
aber schnell über so viel

[372] ἥδε<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> ραν εἰσ<sup>Adv</sup> ἄλός ὅσασα<sup>Pr</sup> τὶ ὄν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη<sup>N</sup> χεῖ<sup>PräM/P</sup> ρεσσιν ἐπιδραμέ<sup>Adv</sup> εσθαι ἔ<sup>Adv</sup> μελλεν.  
gezogen werdend

[374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλότερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελά<sup>Adv</sup> χαινον  
immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅλ<sup>Adv</sup> κῶ ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας.  
in aber geglättete

[376] τῇ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλῖναν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαίνουσα<sup>N</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτά<sup>Adv</sup> ὧν<sup>G</sup> φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Adv</sup> στρέψαντες<sup>N</sup> ἐρετμὰ<sup>AorAkt</sup>  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Adv</sup> χοντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἔ<sup>Adv</sup> δησαν.  
ell lang vorragend um

[380] τῶν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναμειβαδὶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν<sup>Adv</sup>,  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐπῆλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τίφους  
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν<sup>Kon</sup> ὁτρύνει νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι.  
damit nach

[383] κεκλόμενος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Adv</sup> σε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρᾶ<sup>Adv</sup> σσον  
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὧ<sup>D</sup> κράτεϊ<sup>Pr</sup> βρίσαντες<sup>N</sup> ἱ<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Adv</sup> στυφέλιξαν ἐρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἑδρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρῶσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιζόμενοι<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργῶν  
vor vor drängend sie aber pelionisch



[387] **ρίμφα**<sup>Adv</sup> **μάλ'.**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐκά** **τερθεν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πίαχον** **αἰς** **σοντες.**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] **αἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **τρόπι** **δι** **στιβα** **ρῇ**<sup>AdjD</sup> **στενά** **χοντο** **φά** **λαγγες**  
die aber ja unter kräftigem

[389] **τριβόμε** **ναι**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **περὶ**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἀ** **ιδνῇ**<sup>AdjN</sup> **κήκιε** **λιγνὺς**  
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] **βριθοσύ** **νη** **κατό** **λισθε** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **σω**<sup>Adv</sup> **ἄλός.** **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **μιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **αὐ** **θι**<sup>Adv</sup>  
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] **ἄψ**<sup>Adv</sup> **ἀνα** **σειρά** **ζοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐ** **χον** **προτέ** **ρωσε**<sup>AdvKmp</sup> **κι** **οὔσαν.**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] **σκαλμοῖς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφίς**<sup>Adv</sup> **ἐ** **ρετμὰ** **κα** **τήρτυον.** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ιστὸν**  
aber beiderseits in aber ihr

[393] **λαίφεά** **τ'**<sup>Pt</sup> **εὐποί** **ητα**<sup>AdjA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἄρμα** **λί** **ῆν** **ἐβά** **λοντο.**  
und wohl gefertigte und

[394] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐ** **πεί**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **ἐ** **καστα**<sup>AdjA</sup> **πε** **ριφραδέ** **ως**<sup>Adv</sup> **ἀλέ** **γυναν,**  
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] **κληῖ** **δας** **μὲν**<sup>Pt</sup> **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **πά** **λῳ** **διε** **μοιρή** **σαντο,**  
zwar zuerst

[396] **ἄνδρ'** **ἐν** **τυναμέ** **νω**<sup>DuN</sup><sub>AorM/P</sub> **δοι** **ῶ**<sup>AdjDuN</sup> **μίαν.** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **μέσσην**<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] **ἥρεον** **Ἥρα** **κληῖ** **καί**<sup>Kon</sup> **ἥρώ** **ων** **ἄτερ**<sup>Prp</sup> **ἄλλων**  
und ohne

[398] **Ἀγκαί** **ῳ** **Τεγέ** **ης**<sup>AdjG</sup> **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ῥα**<sup>Pt</sup> **πτολί** **εθρον** **ἐ** **ναιεν.**  
von Tegea der ja

[399] **τοῖς**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέσ** **σην**<sup>AdjA</sup> **οἱ** **οἰσιν**<sup>AdjD</sup> **ἀ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **κλη** **ῖδα** **λί** **ποντο**  
jenen mittlere allein stehenden von

[400] **αὐτῳς,**<sup>Adv</sup> **οὔτι**<sup>Adv</sup> **πά** **λῳ.** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτρεπον** **αἰνή** **σαντες**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] **Τίφυν** **ἐ** **υστεί** **ρης**<sup>AdjG</sup> **οἱ** **ἥια** **νηδς** **ἐ** **ρυσθαι.**  
der wohl berippten

[402] **ἐνθεν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐ**<sup>Adv</sup> **λά** **ιγγας** **ἀ** **λὸς** **σχεδὸν**<sup>Adv</sup> **ὀχλί** **ζοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον <sup>Adv</sup>αὐτόθι <sup>AdjA</sup>βωμόν ἐ <sup>AdjA</sup>πάκτιον <sup>Adv</sup>Ἀπόλ <sup>Adv</sup>λωνος,  
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] <sup>AdjG</sup>Ἀκτίου <sup>Adv</sup>Ἐμβασί <sup>Pt</sup>οῖο <sup>Pt</sup>τ' ἐ <sup>AdjA</sup>πώνυμον <sup>Adv</sup>ῶκα <sup>Pt</sup>δέ <sup>D</sup>τοί <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup>γέ  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] <sup>Adv</sup>φίτρους <sup>AdjG</sup>ἄζαλέ <sup>Adv</sup>ης <sup>Adv</sup>στόρε <sup>Adv</sup>σαν καθύ <sup>Adv</sup>περθεν ἐ <sup>Adv</sup>λαίης.  
trockener oben auf

[406] <sup>Adv</sup>τείως <sup>Pt</sup>δ' <sup>Adv</sup>αὐτ' <sup>Adv</sup>ἀγέ <sup>Adv</sup>ληθεν ἐ <sup>Adv</sup>πιπροέ <sup>N</sup>ηκαν ἄ <sup>PrAkt</sup>γοντες  
indes aber wieder von der Herde führend

[407] <sup>Adv</sup>βουκόλοι <sup>Adv</sup>Ἀισονί <sup>Adv</sup>δαο <sup>Adv</sup>δύ <sup>Adv</sup>ω <sup>Adv</sup>βόε. <sup>Adv</sup>τοὺς <sup>Adv</sup>δ' <sup>Adv</sup>ἐρύ <sup>Adv</sup>σαντο  
zwei die beiden aber

[408] <sup>Adv</sup>κουρότε <sup>Adv</sup>ροι <sup>Adv</sup>ἐτά <sup>Adv</sup>ρων <sup>Adv</sup>βω <sup>Adv</sup>μοῦ <sup>Adv</sup>σχεδόν. <sup>Adv</sup>οἱ <sup>Adv</sup>δ' <sup>Adv</sup>ἄρ' <sup>Adv</sup>ἔ <sup>Adv</sup>πειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] <sup>Adv</sup>χέρνιβά <sup>Pt</sup>τ' <sup>Adv</sup>οὐλοχύ <sup>Pt</sup>τας τε <sup>Adv</sup>πα <sup>Adv</sup>ρέσχεθον. <sup>Kon</sup>αὐτὰρ <sup>Adv</sup>ἰήσων  
und und aber

[410] <sup>Adv</sup>εὐχέτο <sup>Adv</sup>κεκλόμε <sup>Adv</sup>νος <sup>Adv</sup>πα <sup>Adv</sup>τρώιον <sup>Adv</sup>Ἀπόλ <sup>Adv</sup>λωνα·  
angerufen habend väterlichen

[411] <sup>Adv</sup>κλυθὶ ἄ <sup>Adv</sup>ναξ, <sup>Adv</sup>Παγα <sup>Pt</sup>σάς τε <sup>Adv</sup>πό <sup>Adv</sup>λιν <sup>Pt</sup>τ' <sup>Adv</sup>Αἰ <sup>Adv</sup>σωνίδα <sup>Adv</sup>ναίων, <sup>Adv</sup>PrAkt  
und und Aisonische wohnend,

[412] <sup>Adv</sup>ἡμετέ <sup>Adv</sup>ροι <sup>Adv</sup>το <sup>Adv</sup>κῆος ἐ <sup>Adv</sup>πώνυμον, <sup>Adv</sup>ὅς <sup>Adv</sup>μοι <sup>Adv</sup>υ <sup>Adv</sup>πέστης  
unseres namens gleich, der mir

[413] <sup>Adv</sup>Πυθοῖ <sup>Adv</sup>χρειομέ <sup>Adv</sup>νυ <sup>Adv</sup>σιν <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Adv</sup>πείραθ' <sup>Adv</sup>ὁ <sup>Adv</sup>δοῖο  
bedürftig seiendem und

[414] <sup>Adv</sup>σημανέ <sup>Adv</sup>ειν, <sup>Adv</sup>αὐ <sup>Adv</sup>τὸς <sup>Adv</sup>γάρ <sup>Adv</sup>ἐ <sup>Adv</sup>παίτιος <sup>Adv</sup>ἔ <sup>Adv</sup>πλευ <sup>Adv</sup>ἄ <sup>Adv</sup>έθλων·  
selbst denn Urheber

[415] <sup>Adv</sup>αὐτὸς <sup>Adv</sup>νῦν <sup>Adv</sup>ἄγε <sup>Adv</sup>νῆα <sup>Adv</sup>σὺν <sup>Adv</sup>ἄρτεμέ <sup>Adv</sup>εσσιν <sup>Adv</sup>ἐ <sup>Adv</sup>ταίροις  
selbst jetzt mit unversehrten

[416] <sup>Adv</sup>κεῖσέ <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Adv</sup>παλί <sup>Adv</sup>νορσον <sup>Adv</sup>ἐς <sup>Adv</sup>Ἑλλάδα. <sup>Adv</sup>σοι <sup>Adv</sup>δ' <sup>Adv</sup>ἂν <sup>Adv</sup>ὁ <sup>Adv</sup>πίσσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] <sup>Adv</sup>τόσσων, <sup>Adv</sup>ὅσσοι <sup>Adv</sup>κεν <sup>Adv</sup>νο <sup>Adv</sup>στήσομεν, <sup>Adv</sup>ἀγλαά <sup>Adv</sup>ταύρων  
wie viele auch glänzende

[418] <sup>Adv</sup>ἰρὰ <sup>Adv</sup>πά <sup>Adv</sup>λιν <sup>Adv</sup>βω <sup>Adv</sup>μῶ <sup>Adv</sup>ἐπὶ <sup>Adv</sup>θήσομεν· <sup>Adv</sup>ἄλλα <sup>Adv</sup>δὲ <sup>Adv</sup>Πυθοῖ,  
wieder aber

[419] ἄλλα δ'Pt ἐςPrp Ὀρτυγίην ἀπερείσιαAdjA δῶρα κομίσσω.  
 aber nach zahllose

[420] νῦνAdv δ'Pt ἴθι, καὶKon τήνδ'A Pr ἡμιν,D Pr Ἐκηβόλε, δέξοθυηλήν,  
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦνA Pr τοιD Pr τῆσδ'G Pr ἐπὶβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 die dir dieses

[422] πρωτίστηνAdjASup λύσαιμι δ'Pt, ἅψαξ, ἐπ'Prp ἀπήμονιAdjD μοίρῃ  
 als erste- aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴνAdjA διαPrp μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'Pt ἀήτης  
 deinen durch aber

[424] μέλιχος,AdjN ὧD Pr κ'Pt ἐπὶPrp πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες,N PräAkt  
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ,Pt καὶKon ἅμ,Prp εὐχῶλῃ προχύτας βάλε. τῷDuN Pr δ'Pt ἐπὶPrp βουσὶν  
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγ καῖος ὑπέρβιος,AdjN Ἡρακλέης τε,Pt  
 über mächtig, und.

[427] ἦτοιPt ὁN Pr μὲνPt ροπάλῳ μέσονAdjA κάρη ἀμφὶPrp μέτωπα  
 freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁN Pr δ'Pt ἀθρόοςAdjN αὐθιAdv πεσὼνN AorAkt ἐνερείσατο γαίῃ·  
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ'Pt ἐτέρωιAdjG κατὰPrp πλατύνAdjA αὐχένα κόψαςN AorAkt  
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳAdjD πελέκει κρατεροὺςAdjA διέκερσε τένοντας·  
 mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ'Pt ἀμφοτέρωισιAdjD περιρρηδῆςAdv κεράεσσιν.  
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺςA Pr δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δείράν τεPt βοείας,AdjG  
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε,Pt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,  
 und, auch heilige

[434] καδAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντεςN AorAkt πύκαAdv δημῶ  
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζουσιν· ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκρή<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>AdjA</sup> χέε<sup>Pr</sup> λοιβάς<sup>Pr</sup>  
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσινὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σέ<sup>Pr</sup> λαοῦ<sup>N</sup> θη<sup>Pr</sup> εὐμενὸς<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἰδμῶν<sup>N</sup>  
aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμε<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> θυέ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὡν<sup>N</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τοῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> λιγνὸν<sup>N</sup>  
all enthalten leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέ<sup>AdjD</sup> αἰς<sup>AdjD</sup> ἐλί<sup>N</sup> κέσσιν<sup>N</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ναίσιμον<sup>AdjA</sup> αἰς<sup>N</sup> σουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pr</sup> πηλεγέ<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> νόον<sup>N</sup> ἔκφατο<sup>N</sup> λητοῖ<sup>N</sup> δαο<sup>N</sup>  
sogleich aber offen

[440] ὅμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> θε<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> χρεῖ<sup>N</sup> ὡ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πε<sup>N</sup> ρῆσαι<sup>N</sup>  
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup> γοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>Pr</sup> πειρέσι<sup>N</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>N</sup> <sup>Prp</sup> μέσσω<sup>N</sup>  
hier bringend zahllos aber in

[442] κείσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pr</sup> ασιν<sup>N</sup> ἀ<sup>Pr</sup> νερχομέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄ<sup>Pr</sup> εθλοῖ<sup>N</sup>  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θανέ<sup>N</sup> ειν<sup>N</sup> στυγε<sup>N</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος<sup>N</sup> αἴση<sup>N</sup>  
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέ<sup>N</sup> πρωται<sup>N</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> Ἀσίδος<sup>N</sup> ἡπεί<sup>N</sup> ροιο<sup>N</sup>  
fern wohl an

[445] ὥδε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> κοῖς<sup>AdjD</sup> δεδα<sup>N</sup> ὡς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἷω<sup>N</sup> νοῖσιν<sup>N</sup>  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον<sup>N</sup> ἐ<sup>Pr</sup> μόν<sup>AdjA</sup> πά<sup>N</sup> τρης<sup>N</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ξήιον<sup>N</sup>, ὅφρ',<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> βαίην<sup>N</sup>  
mein damit

[447] νηός<sup>N</sup>, ἐ<sup>Pr</sup> υκλείη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δό<sup>N</sup> μοις<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> βάντι<sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup> λί<sup>N</sup> πηται<sup>N</sup>  
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pr</sup> φη<sup>N</sup>· κοῦ<sup>N</sup> ροι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> οπροπί<sup>N</sup> ἡς<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so ja aber hörend

[449] νόστῳ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γή<sup>N</sup> θησαν<sup>N</sup>, ἄ<sup>Pr</sup> χος<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pr</sup> λεν<sup>N</sup> ἰδμονος<sup>N</sup> αἴση<sup>N</sup>  
zwar aber

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἡέλι<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> σταθε<sup>N</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> παρα<sup>N</sup> μείβεται<sup>N</sup> ἡμαρ<sup>N</sup>  
als aber den festen

[451] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νέ<sup>ον</sup><sub>Adv</sub> σκοπέ<sup>λοισιν</sup> ὑ<sup>ποσκιό</sup>ωνται ἄ<sup>ρουραι</sup>,

die aber eben

[452] δειλεῖ<sup>ν</sup><sub>AdvA</sub> κλί<sup>νοντος</sup><sub>G</sub> ὑ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> ζόφον ἡλί<sup>οιο</sup>,

des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ<sup>μος</sup><sub>Adv</sub> ἄρ<sup>᾽</sup><sub>Pt</sub> ἤ<sup>δη</sup><sub>Adv</sub> πάν<sup>τες</sup><sub>AdjN</sub> ἐ<sup>πὶ</sup><sub>Prp</sub> ψαμά<sup>θοισι</sup> βα<sup>θεῖαν</sup><sub>AdjA</sub>

damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλά<sup>δα</sup> χευά<sup>μενοι</sup><sub>N</sub> πολ<sup>ι</sup><sub>AdjG</sub> πρό<sup>παρ</sup><sub>Adv</sub> αἰγ<sup>ια</sup>λοῖ<sup>ο</sup>

auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ<sup>κλινθ'</sup> ἐξεί<sup>ης</sup><sub>Adv</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'</sup><sub>AdjN</sub> ἔ<sup>κειτο</sup>

der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶ<sup>δατα</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> μέ<sup>θυ</sup> λαρό<sup>ν</sup><sub>AdjN</sub> ἀ<sup>φυσσαμέ</sup>νων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> προχό<sup>ησιν</sup>

und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰ<sup>νοχό</sup>ων· μετέ<sup>πειτα</sup><sub>Adv</sub> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀ<sup>μοιβαδῖς</sup><sub>Adv</sub> ἀλλή<sup>λοισιν</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub>

danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦ<sup>νθ'</sup>, οἷ<sup>ά</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέ<sup>οι</sup><sub>AdjN</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶ<sup>νω</sup>

welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶ<sup>ς</sup><sub>Adv</sub> ἐψιό<sup>ωνται</sup>, ὅ<sup>τ</sup><sub>Kon</sub> ἄ<sup>ατος</sup><sub>AdjN</sub> ὕ<sup>βρις</sup> ἀ<sup>πείη</sup>.

angenehm wenn maß los

[460] ἐν<sup>θ'</sup><sub>Adv</sub> αὐ<sup>τ'</sup><sub>Adv</sub> Αἰσόνι<sup>δης</sup> μέ<sup>ν</sup><sub>Pt</sub> ἀ<sup>μήχανος</sup><sub>AdjN</sub> εἰ<sup>ν</sup><sub>Prp</sub> ἐοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>τῷ</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub>

da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ<sup>ρεσκεν</sup> ἐ<sup>καστα</sup><sub>AdjA</sub> κα<sup>τηφιό</sup>ωντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>οικώς</sup><sub>N</sub><sub>PerAkt</sub>

jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸ<sup>ν</sup><sub>ArtA</sub> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἄρ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὑ<sup>ποφρα</sup>σθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> μεγὰ<sup>λη</sup><sub>AdjD</sub> ὅ<sup>πὶ</sup> νεί<sup>κεσεν</sup> ἴ<sup>δας</sup>.

den aber nun nach denkend mit großer

[463] Ἀἰσόνι<sup>θι</sup>, τί<sup>να</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> τή<sup>νδε</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> με<sup>τὰ</sup><sub>Prp</sub> φρεσὶ<sup>μῆτιν</sup> ἐ<sup>λίσσεις</sup>;

welchen diesen inmitten

[464] αὐ<sup>δα</sup> ἐ<sup>ν</sup><sub>Prp</sub> μέ<sup>σοισι</sup><sub>AdjD</sub> τε<sup>ὸν</sup><sub>AdjA</sub> νό<sup>ον</sup>. ἢ<sup>έ</sup><sub>Kon</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾷ

in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρ<sup>βος</sup> ἐ<sup>πιπλόμε</sup>νον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀ<sup>νάλκιδας</sup><sub>AdjA</sub> ἄ<sup>νδρας</sup> ἀ<sup>τύζει</sup>;

heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴ<sup>στω</sup> νῦ<sup>ν</sup><sub>Adv</sub> δό<sup>ρου</sup> θοῦ<sup>ρον</sup><sub>AdjN</sub> ὅ<sup>τ</sup><sub>Pt</sub> πε<sup>ρι</sup>ώ<sup>σιον</sup><sub>AdjA</sub> ἄ<sup>λλων</sup>

jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁφέλλει  
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσασα<sup>Pr</sup> ὄν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μὴ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράαντον<sup>AdjA</sup> ἄεθλον  
tödlisches noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομένοιο,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόψωτο.  
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene

[472] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρῃσιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἶνω  
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλεα, κυάνει<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γυνεῖαδες· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδῃσαν  
dunkle und sie aber

[475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἴδμεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφοδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·  
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι<sup>P</sup>, φρονέεις ὅλοφωια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἅτην ζωρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
in aber

[479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι ἔασι παρήγοροι, <sup>AdjN</sup> οἷσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνῆρ  
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔειπας,  
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor

[482] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλκιωδας, οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰσοφάριζεις  
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνορέ<sup>ην·</sup> ἔμ<sup>πης<sup>Adv</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> θο<sup>οῖς<sup>AdjD</sup></sup> ἐδά<sup>μησαν</sup> ὁ<sup>ιστοῖς</sup>  
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω<sup>DuN<sup>Pr</sup></sup> Λητοί<sup>δαο,</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴφθι<sup>μοί<sup>AdjN</sup></sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>όντες·<sup>N<sup>PräAkt</sup></sup></sup>  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγέ<sup>λασσαν</sup> ἄ<sup>δην<sup>Adv</sup></sup> Αφα<sup>ρήιος<sup>AdjN</sup></sup> Ἰδας  
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A<sup>Pr</sup></sup> ἐ<sup>πιλλί<sup>ζων<sup>N<sup>PräAkt</sup></sup></sup> ἡ<sup>μείβετο</sup> κερτομί<sup>οισιν·<sup>AdjD</sup></sup>  
und ihn stichelnd mit Spötteleien·</sup>

[487] ἄγρει νυν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A<sup>Pr</sup></sup> σῆσι<sup>AdjD</sup> θε<sup>οπροπί<sup>ησιν</sup></sup> ἐ<sup>νίσπες,</sup>  
nun dieses mit deinen

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>μοὶ<sup>D<sup>Pr</sup></sup></sup> τοι<sup>όνδε<sup>AdjA</sup></sup> θε<sup>οὶ<sup>τελέ<sup>ουσιν</sup></sup></sup> ὁ<sup>λεθρον,</sup>  
ob auch mir solchen

[489] οἷον<sup>A<sup>Pr</sup></sup> Ἀ<sup>λωιά<sup>δησι</sup></sup> πα<sup>τήρ<sup>τεδς<sup>AdjN</sup></sup></sup> ἐγγυά<sup>λιξεν.</sup>  
welches dein

[490] φράζεο δ<sup>Pt</sup> ὅππως<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>ἐ</sup> μὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέ<sup>οιο,</sup>  
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπί<sup>ζων<sup>N<sup>PräAkt</sup></sup></sup> μετὰ<sup>μώνιον<sup>AdjA</sup></sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>λῶης·'</sup>  
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐ<sup>νιπτά<sup>ζων·<sup>N<sup>PräAkt</sup></sup></sup> προτέ<sup>ρω<sup>AdvKmp</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος<sup>ἐ</sup> τύχθη,  
schmähend· weiter aber wohl</sup>

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μῆ<sup>Pt</sup> δηριό<sup>ωντας<sup>A<sup>PräAkt</sup></sup></sup> ὁ<sup>μοκλή<sup>σαντες<sup>N<sup>AorAkt</sup></sup></sup> ἐ<sup>ταῖροι</sup>  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend</sup>

[494] αὐτός<sup>N<sup>Pr</sup></sup> τ<sup>Pt</sup> Αἰσονί<sup>δης<sup>κατε<sup>ρήτευεν·</sup></sup></sup> ἄν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρφεὺς  
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>νασχόμε<sup>νος<sup>N<sup>AorMed</sup></sup></sup> κίθα<sup>ριν<sup>πεί<sup>ραζεν</sup></sup></sup> ἀ<sup>οιδῆς.</sup>  
mit der linken empor haltend</sup>

[496] ἦει<sup>δεν</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γαῖα<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> οὐρανός<sup>ἦδε<sup>Kon</sup></sup> θά<sup>λασσα,</sup>  
aber wie und und

[497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λοισι<sup>D<sup>Pr</sup></sup></sup> μι<sup>ῇ<sup>AdjD</sup></sup> συνα<sup>ρηρότα<sup>A<sup>PerAkt</sup></sup></sup> μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος ἐξ<sup>Prp</sup> ὅλο<sup>οῖο<sup>AdjG</sup></sup> δι<sup>έκριθεν</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>καστα·</sup>  
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ'·Kon ὥς·Kon ἔμπεδον·AdjA αἰέν·Adv ἐν·Prp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε·Pt καὶ·Kon ἡλί·οιο κέ·λευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά·θ·Pt ὥς·Kon ἀνέ·τειλε, καὶ·Kon ὥς·Kon ποτα·μοὶ κελά·δοντες·N PräAkt  
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇ·σιν·D Pr νύμ·φησι καὶ·Kon ἑρπετὰ πάντ'·AdjN ἐγέ·νοντο.  
mit denselben auch alle

[503] ἦ·ιδεν δ'·Pt ὥς·Kon πρῶτον·Adv ὅ·φίων Εὐρυνό·μη τε·Pt  
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς·AdjN νιφό·εντος·AdjG ἔ·χον·N PräAkt κράτος Οὐλύμ·ποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς·Kon τε·Pt βί·η καὶ·Kon χερσὶν ὁ·ArtN μὲν·Pt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar

[506] ἡ·ArtN δὲ·Pt ῥέ·η, ἔπε·σον δ'·Pt ἐνὶ·Prp κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber aber in

[507] οἱ·N Pr δὲ·Pt τέ·ως·Adv μακά·ρεσσι θε·οῖς Τι·τῆσιν ἄ·νασσον,  
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα·Kon Ζεὺς ἔτι·Adv κοῦρος, ἔ·τι·Adv φρεσὶ νήπια·AdjA εἰδώς,·N PerAkt  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖ·ον·AdjA ναί·εσκεν ὑ·πὸ·Prp σπέος·οἱ·N Pr δὲ·Pt μιν·A Pr οὐπω·Adv  
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ·ες·AdjN Κύ·κλωπες ἐ·καρτύ·ναντο κε·ραυνῶ,  
erd geborene

[511] βροντῇ τε·Pt στερο·πῇ τε·Pt τὰ·ArtN γὰρ·Pt Διὶ κύδος ὁ·πάζει.  
und und· dies denn

[512] ἦ,·Pt καὶ·Kon ὁ·ArtN μὲν·Pt φόρ·μιγγα σὺν·Prp ἄμβροσί·η·AdjD σχέθεν αὐδῇ·  
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ·ArtN δ'·Pt ἄμο·τον·Adv λή·ξαντος·G AorAkt ἔ·τι·Adv πρού·χοντο κά·ρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες·AdjN ὁ·μῶς·Adv ὁρ·θοῖσιν·AdjD ἐπ'·Prp οὔ·ασιν ἡρεμέ·οντες·N PräAkt  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend



[515] κληθῇ μὲν τοῖς ὅν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.

solchen ihnen

[516] οὐδ' ἔπι<sup>Prp</sup> δὴν<sup>Adv</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> κερασσάμενοι<sup>N AorMed</sup> δι' λοιβάς,

und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ<sup>N Pr</sup> θέμις, ἐστή<sup>N PerAkt</sup> ὧτες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσησι<sup>N</sup> χέοντο.

die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις<sup>D Präm/P</sup> ὕπνου δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας ἐμνώοντο.

brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅτ' ἄλλῃ<sup>Kon</sup> αἰγλήεσσα<sup>AdjN</sup> φαεινοῖς<sup>AdjD</sup> ὄμμασιν ἦως

aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς<sup>AdjA</sup> ἰδεν ἄκριας, ἐκ<sup>Prp</sup> δ' ἄνέμοιο

steile aus aber

[521] εὐδοιοῖ<sup>AdjN</sup> ἐκλύζοντο τινάσσομένης<sup>G Präm/P</sup> ἁλὸς ἄκραι,

heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ<sup>Adv</sup> δ' ὁρόθυεν ἐταίρους

ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναί τ' ἔπι<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄρτύνασθαι ἐρετμά.

und auf und

[524] σμερδαλέον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιμὴν Παγασήιος<sup>AdjN</sup> ἠδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N Pr</sup>

schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς<sup>AdjN</sup> ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα<sup>N PräAkt</sup> νέεσθαι.

pelian antreibend

[526] ἐν<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δόρυ θεῖον<sup>AdjA</sup> ἐλήλατο, τό<sup>ArtA</sup> ῥ' ἄνὰ<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>

in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος<sup>AdjG</sup> ἤρμοσε φηγοῦ.

der dodonäischen

[528] οἱ<sup>N Pr</sup> δ' ἄνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N AorAkt</sup> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup>

die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρροσέμεν ὧ<sup>D Pr</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χώρῳ,

wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέρῃσι<sup>AdjD</sup> παρ' ἑντεσιν ἐδριόωντο.

geordnet den ihren neben

[531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρα κλήος  
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ῥόπαλον θέτο, καί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔνερθεν<sup>Adv</sup>  
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶ δὲ τρόπιδι· εἵλετο δ',<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ λείβον ὑπερθε<sup>Prp</sup> ἀλός· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἰήσων  
und über aber

[535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.  
tränen reich von

[536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὥστ',<sup>Kon</sup> ἥϊθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίῃ, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ὕδασιν ἰσμηνοῖο  
ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπαι<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν ὁμαρτή<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
im Takt mit schnellen

[540] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ',<sup>Prp</sup> Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von

[541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὑδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόθια κλύζοντο·  
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κε λαινῇ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμῃ  
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα<sup>AdjA</sup> νηὶ δὲ ἰούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sup>AdjG</sup> διειδομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πεδίῳιο.  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανὸ<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> λεῦσ<sup>Adv</sup> σου θεοὶ ἡματι κείνῳ<sup>AdjD</sup>  
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέ<sup>AdjG</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἄν<sup>Adv</sup>δρῶν μένος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup>ριστοι<sup>AdjN</sup>  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώ<sup>Adv</sup>εσκον· ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀκροτά<sup>AdjSupD</sup>τησι<sup>AdjSupD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νύμφαι<sup>Adv</sup>  
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά<sup>Adv</sup>δες<sup>AdjN</sup> κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορό<sup>N</sup>ωσαι<sup>PräAkt</sup>  
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναί<sup>Adv</sup>ης Ἰ<sup>Adv</sup>τωνίδος<sup>AdjG</sup>, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω<sup>Adv</sup>ας χεῖ<sup>Adv</sup>ρεσσιν ἐπικραδά<sup>A</sup>οντας<sup>PräAkt</sup> ἐρετμά<sup>Adv</sup>  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπά<sup>AdjG</sup>του<sup>AdjG</sup> ὄρε<sup>Adv</sup>ος κίεν ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης<sup>Adv</sup>  
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων<sup>Adv</sup> Φιλλυρί<sup>Adv</sup>δης, πολὺ<sup>Adv</sup> ἤ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύματος ἀγῆ<sup>Adv</sup>  
 grau aber auf

[555] τέγγε πό<sup>Adv</sup>δας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βα<sup>Adv</sup>ρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφή<sup>Adv</sup>μησεν ἀ<sup>Adv</sup>κηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομέ<sup>Adv</sup>νοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Adv</sup> κοιτὶς ἐπ<sup>Adv</sup>ωλένι<sup>Adv</sup>ον φορέ<sup>Adv</sup>ουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεί<sup>Adv</sup>δην Ἀχιλλῆα, φί<sup>Adv</sup>λῳ<sup>AdjD</sup> δειδίσκετο πατρί<sup>Adv</sup>  
 dem lieben

[559] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λιμέ<sup>Adv</sup>νος περι<sup>Adv</sup>ηγέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἄκτῃν<sup>Adv</sup>  
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύ<sup>Adv</sup>νη μή<sup>Adv</sup> τι τέ<sup>Pt</sup> δα<sup>Adv</sup> ἴφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιά<sup>Adv</sup>δ<sup>Adv</sup>αο<sup>AdjG</sup>  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐύ<sup>Adv</sup>ζοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>Adv</sup>έντως<sup>Adv</sup>  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέ<sup>Adv</sup>πεσκ', ὅφρ',<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐξὶ<sup>Adv</sup> θύνοι<sup>Adv</sup>  
 damit fest

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> τε μέγαν<sup>AdjA</sup> ἰσθὺν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δέ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, τα<sup>N</sup> νυσσάμενοι<sup>AorMed</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup>,  
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεῦαν, ἐπ<sup>Prp</sup> ἤλακάτην ἐρύσαντες<sup>N AorAkt</sup>.  
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιγύς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὖρος· ἐπ<sup>Prp</sup> ἱκριόφιν δέ<sup>Pt</sup> κάλῳας  
da aber hell auf aber

[567] ξεστῇ<sup>Adv</sup> σιν<sup>AdjD</sup> περόνησι δι<sup>N</sup> ακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφίβαλον<sup>N AorAkt</sup> τες<sup>N</sup>.  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὐκῆλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N PräAkt</sup> εὐθήμενον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ.  
denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἶά γροιοπάις νηοσσόον<sup>AdjA</sup> εὐπατέρειαν<sup>AdjA</sup>.  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ<sup>N Pr</sup> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
die jene

[572] ῥυομένην<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν ἰωλκίδα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>.  
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἶσσοντες<sup>N PräAkt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀλός, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>.  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι<sup>AdjN</sup> ὑγρά<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N PräAkt</sup> ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἀγρούλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἰχθία σημαντήρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέπονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N PerM/P</sup> ποίης  
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς<sup>Prp</sup> αὖ<sup>N</sup> λιν, ὃ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγι λιγείῃ<sup>AdjD</sup>.  
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N PräM/P</sup> νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> γέ<sup>Pt</sup>.  
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὥμάρ<sup>TeuN</sup>· τήν<sup>A Pr</sup> δ'Pt αἰέν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πασσύτε<sup>ros AdjKmpN</sup> φέρεν οὔρος.

sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'Pt ἡερί<sup>η AdjN</sup> πολυ<sup>λήιος AdjN</sup> αἶα Πε<sup>λασγῶν</sup>

sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά<sup>δας AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>ρεξή</sup> μείβον ἐ<sup>Pt</sup>ρίπνας

pelionische aber

[582] αἰέν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πιπροθέ<sup>οντες N PrāAkt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> δυνε δέ<sup>Pt</sup> Σηπιὰς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,

immer vorwärts eilend aber sepiische

[583] φαίνετο δ'Pt εἰναλί<sup>η AdjN</sup> Σκία<sup>θος</sup>, φαί<sup>νοντο</sup> δ'Pt ἄ<sup>Pt</sup> πωθεν<sup>Adv</sup>

aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι<sup>αἱ AdjN</sup> Μά<sup>γνησά</sup> θ'Pt ὕ<sup>Pt</sup> πεύδιος<sup>AdjN</sup> ἡπεί<sup>ροιο</sup>

pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> τύμβος<sup>Δολοπήιος AdjN</sup> ἔνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>

und dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι<sup>οι AdjN</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup> μοιο πα<sup>λιμνοί</sup> ησιν ἐ<sup>Pt</sup> κελσαν,

westliche

[587] καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> κυδαί<sup>νοντες N PrāAkt</sup> ὕ<sup>Pt</sup> πὸ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>ἐντομα AdjA</sup> μήλων

und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κείαν, ὀ<sup>Pt</sup> ρινομέ<sup>νης G PrāM/P</sup> ἄλδς οἶδματι<sup>διπλόα AdjA</sup> δ'Pt ἀκταῖς

auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ<sup>Pt</sup> λινύ<sup>εσκον</sup> ἄ<sup>Pt</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> τριτά<sup>τῳ AdjDSup</sup> προέ<sup>Pt</sup> ηκαν

aber am dritten

[590] νῆα, τα<sup>νυσσάμενοι N AorM/P</sup> περι<sup>ώσιον AdjA</sup> ὕ<sup>Pt</sup> ψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.

aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τήν<sup>ArtA</sup> δ'Pt ἀ<sup>Pt</sup> κτήν Ἀφέ<sup>τας</sup> Ἀργούς<sup>ἔτι Adv</sup> κικλή<sup>σκουσιν</sup>.

diese aber noch

[592] ἔνθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>ρωσε AdvKmp</sup> πα<sup>ρεξέθε</sup> ὄν<sup>Pt</sup> Μελί<sup>βοιαν</sup>.

von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν<sup>Pt</sup> αἰγια<sup>λόν τε Pt</sup> δυ<sup>σήνεμον AdjA</sup> εἰσορό<sup>ωντες N PrāAkt</sup>

und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ<sup>ωθεν Adv</sup> δ'Pt Ὀμό<sup>λην</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>ωντες N PrāAkt</sup>

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῳ<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> παρεμέτρεον· οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
hinaus unter weg

[597] κείθεν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> Εὐρυμενίας τε πο<sup>λυ</sup>κλύστους<sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' <sup>Pt</sup> ἐσέδρακον· αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια<sup>AdjA</sup> Καναστραίην<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> πνοιῇ ἀνέμοιοι<sup>N</sup> θέοντες<sup>PräAkt</sup>.  
nächtlich laufend.

[601] ἤρι<sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ  
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη<sup>AdjN</sup>, ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσσον<sup>AdjA</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> Λήμνον ἐοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>,  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔς<sup>Prp</sup> ἔνδιόν κεν<sup>Pt</sup> ἐύστολος<sup>AdjN</sup> ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ<sup>AdjDSup</sup> κορυφῇ σκιάει, καὶ <sup>Kon</sup> ἐσάχρι<sup>Adv</sup> Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῇμαρ<sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἅεν καὶ <sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἄκρα<sup>AdjN</sup> ἥς, τετάυυστο δὲ <sup>Pt</sup> λαίφεια νηός.  
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἅμ' <sup>Prp</sup> ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιοι<sup>N</sup> λιπόντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναῇ<sup>AdjA</sup> Σιντιῖδα<sup>AdjA</sup> Λήμνον ἵκοντο.  
felsig sintische

[609] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἅμυδις<sup>Adv</sup> παῖς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς<sup>Adv</sup> δέδμητο παροιχομένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> λυκάβαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>as</sup> AdjA μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>as</sup> πηνή ναντο γυ<sup>as</sup> ναϊκας  
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες<sup>as</sup> ἐχθή<sup>N</sup> ραντες<sup>AorAkt</sup> ἔ<sup>as</sup> χον δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιά<sup>as</sup> δεσσιν  
gehasst habend, aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>as</sup> ρον, ἃς<sup>A</sup> Pr αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ἀ<sup>as</sup> γίνεον ἀντιπέ<sup>as</sup> ρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκίην<sup>as</sup> δη<sup>as</sup> οὔντες<sup>N</sup> PräAkt ἐ<sup>as</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> χόλος<sup>as</sup> αἰνός<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>as</sup> παζεν  
verwüstend da schrecklich

[615] Κύπιδος<sup>as</sup> οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr γερά<sup>as</sup> ων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>as</sup> τισσαν.  
weil sie bezüglich lange

[616] ὧ<sup>ij</sup> μέλε<sup>as</sup> αι<sup>AdjV</sup> ζή<sup>as</sup> λοιό<sup>as</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>as</sup> πισμυγε<sup>as</sup> ρῶς<sup>Adv</sup> ἀκό<sup>as</sup> ρητοὶ<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>as</sup> ον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>as</sup> οὐς<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>as</sup> ρραισαν ἀ<sup>as</sup> κοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ<sup>Prp</sup> εὐ<sup>as</sup> νῇ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁ<sup>as</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>as</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup> Pr λευγαλέ<sup>as</sup> οιο<sup>AdjG</sup> φό<sup>as</sup> νου τί<sup>as</sup> σειαν ἀ<sup>as</sup> μοιβήν.  
irgendeinen elenden

[620] οἷ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέ<sup>as</sup> ων<sup>AdjG</sup> γερα<sup>as</sup> ροῦ<sup>AdjG</sup> περι<sup>as</sup> φείσατο πατρὸς<sup>as</sup>  
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύ<sup>as</sup> λεια Θό<sup>N</sup> αντος, δ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>as</sup> ἄ<sup>as</sup> νασσεν.  
die ja über

[622] λάρνακι<sup>as</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοί<sup>as</sup> λη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὕ<sup>as</sup> περθ<sup>Prp</sup> ἀλός<sup>as</sup> ἦκε<sup>as</sup> φέ<sup>as</sup> ρεσθαι,  
aber in hohler ihn über

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύ<sup>as</sup> γη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Οἰνοί<sup>as</sup> ην ἐρύ<sup>as</sup> σαντο  
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>as</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> Σίκι<sup>as</sup> νόν γε<sup>Pt</sup> με<sup>as</sup> θύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδ<sup>as</sup> η<sup>as</sup> θεῖσαν<sup>A</sup> AorPas  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐ<sup>as</sup> πακτῇ<sup>as</sup> ρες, Σικί<sup>as</sup> νου ἄπο<sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> Θό<sup>as</sup> αντι  
von, den ja

[626] νηῖας<sup>AdjN</sup> Οἰνοί<sup>as</sup> η νύμ<sup>as</sup> φη τέκεν εὐνη<sup>as</sup> θεῖσα<sup>N</sup> AorPas  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλι· αἱ τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλ· κειά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν  
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und

[629] ῥήιτε· ρον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,  
leichter für allen

[630] οἷς<sup>D Pr</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάπταινον ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὄμμασι πόντον  
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι· λευγαλέω<sup>AdjD</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες ἴασιν.  
elendem, wann immer

[633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου ἐρεσσομένην<sup>A PräM/P</sup> ἴδον Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> πυλέων ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγίαλὸν προχέοντο,  
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἴκελαι<sup>AdjN</sup> φάν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰκάνειν  
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D Pr</sup> Θεοαντιάς<sup>AdjN</sup> Ὑψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ<sup>Pt</sup> ἐχέοντο  
in aber

[639] ἄφθονοι<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος ἦωρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν<sup>AdjA</sup> τῷ πέρ<sup>DPT Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκηπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείαο,  
und



[643] σφωιτέ<sup>AdjG</sup> ροιο<sup>AdjG</sup> το κῆος, ὃ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr μνησιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομέ<sup>N</sup> νου<sup>G</sup> Prām/P Ἀχέροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά<sup>AdjA</sup> τους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπὶ δέδρομε λήθη·  
unsagbaren

[646] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡγ<sup>N</sup> Pr ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> Prām/P μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ<sup>Adv</sup> ὑποχθονί<sup>AdjD</sup> οἰς<sup>AdjD</sup> ἓνα ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελί<sup>N</sup> ου ζωοῖσι<sup>AdjD</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr μύθους  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί<sup>N</sup> δεω<sup>N</sup> χρεῖώ<sup>N</sup> με<sup>A</sup> Pr διηκεέ<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen

[650] ὅς<sup>N</sup> Pr ῥα<sup>Pt</sup> τόθ<sup>Adv</sup> Ὑψιπύλην μελίξατο δέχθαι ἰόντας<sup>A</sup> PrāAkt  
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομέ<sup>N</sup> νοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· οὐδ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡοῖ  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέ<sup>N</sup> αο.  
bei

[653] Λημνιά<sup>N</sup> δες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικές ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ἵζον ἰούσαι<sup>N</sup> PrāAkt  
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορὴν· αὐτὴ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn

[655] καί<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁμιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἠγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐποτρύνουσ<sup>N</sup> PrāAkt ἀγόρευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦφίλαι, ijV εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
’o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἷά<sup>A</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηὸς ἔχοντας<sup>A</sup> PrāAkt  
welche doch zu habende,

[659] ἦα, <sup>Kon</sup>καὶ μέθυ <sup>AdjA</sup>λαρόν, <sup>Kon</sup>ἵν, <sup>AdjA</sup>ἐμπεδον <sup>Adv</sup>ἔκτοθι <sup>N</sup>πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] <sup>N</sup>μῖνοι <sup>Kon</sup>εν, <sup>Kon</sup>μηδ, <sup>A</sup>ἄμμε <sup>Pr</sup>κατὰ <sup>Prp</sup>χρεὶ ὧ <sup>N</sup>μεθέ <sup>PräAkt</sup>ποντες  
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ <sup>Adv</sup>ὥς <sup>N</sup>γνώ <sup>Kon</sup>ωσι, <sup>AdjN</sup>κακῇ <sup>Pt</sup>δ, <sup>Prp</sup>ἐπὶ <sup>AdjA</sup>πολλὸν <sup>N</sup>ἵκηται  
genau böse aber auf weithin

[662] <sup>N</sup>βάξις· <sup>Kon</sup>ἐπεὶ <sup>AdjA</sup>μέγα <sup>N</sup>ἔργον <sup>Kon</sup>ἐρέξαμεν, <sup>Pt</sup>οὐδέ <sup>A</sup>τι <sup>Pr</sup>πάμπαν <sup>Adv</sup>  
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] <sup>N</sup>θυμῇ <sup>AdjN</sup>δὲς <sup>Kon</sup>καὶ <sup>D</sup>τοῖσι <sup>ArtN</sup>τό <sup>Pt</sup>γ, <sup>N</sup>ἔσσεται, <sup>Kon</sup>εἰ <sup>Pt</sup>κε <sup>N</sup>δα εἶεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ <sup>AdjN</sup>ρῃ <sup>Pt</sup>μὲν <sup>Adv</sup>νῦν <sup>AdjN</sup>τοίῃ <sup>N</sup>παρε <sup>N</sup>νήνοθε <sup>N</sup>μητις·  
unsere zwar jetzt solche

[665] <sup>G</sup>ὕμειων <sup>Pt</sup>δ, <sup>Kon</sup>εἰ <sup>N</sup>τις <sup>Pr</sup>ἄ <sup>AdjAKmp</sup>ρειον <sup>Kon</sup>ἐπος <sup>N</sup>μητίσεται <sup>AdjN</sup>ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] <sup>N</sup>ἐγρέ <sup>G</sup>σθω· <sup>G</sup>τοῦ <sup>Pt</sup>γάρ <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Prp</sup>εἵνεκα <sup>Adv</sup>δεῦρ, <sup>N</sup>ἐκά <sup>N</sup>λεσσα·  
dessen denn und auch um willen hierher

[667] <sup>Adv</sup>ὥς <sup>Pt</sup>ἄρ, <sup>Kon</sup>ἐφη, <sup>Kon</sup>καὶ <sup>N</sup>θῶκον <sup>Kon</sup>ἐφίζανε <sup>N</sup>πατρὸς <sup>Kon</sup>ἐοῖο <sup>G</sup>  
so ja und eigenen

[668] <sup>AdjA</sup>λαῖνον· <sup>Kon</sup>αὐτὰρ <sup>Kon</sup>ἐπειτα <sup>Adv</sup>φί <sup>AdjN</sup>λῃ <sup>N</sup>τροφὸς <sup>N</sup>ῶρτο <sup>N</sup>Πο <sup>N</sup>λυξώ,  
steinernen· aber danach liebe

[669] <sup>N</sup>γῆραι <sup>Pt</sup>δῆ <sup>AdjD</sup>ρὶ <sup>AdjD</sup>κνοῖσιν <sup>N</sup>ἐπισκά <sup>N</sup>ζουσα <sup>PräAkt</sup>πὸ <sup>N</sup>δεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] <sup>N</sup>βάκτρῳ <sup>Kon</sup>ἐρειδομέ <sup>N</sup>νῃ, <sup>PräM/P</sup>περὶ <sup>Prp</sup>δὲ <sup>Pt</sup>μενέ <sup>N</sup>αὶν, <sup>PräAkt</sup>ἀγο <sup>N</sup>ρεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehend

[671] <sup>D</sup>τῇ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>παρθενι <sup>AdjN</sup>καὶ <sup>AdjN</sup>πίσυ <sup>AdjN</sup>ρες <sup>Adv</sup>σχεδὸν <sup>N</sup>ἐδριό <sup>N</sup>ωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] <sup>AdjN</sup>ἀδμή <sup>AdjN</sup>τες <sup>AdjD</sup>λευκῇ <sup>AdjD</sup>σιν <sup>N</sup>ἐπιχνοα <sup>D</sup>ούση <sup>PräAkt</sup>ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] <sup>Pt</sup>στῇ <sup>Pt</sup>δ, <sup>Pt</sup>ἄρ, <sup>Prp</sup>ἐν <sup>AdjD</sup>μέσ <sup>AdjD</sup>σῃ <sup>N</sup>ἀγο <sup>Prp</sup>ρῇ, <sup>Prp</sup>ἀνὰ <sup>Pt</sup>δ, <sup>N</sup>ἐσχεθε <sup>N</sup>δειρῇν  
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] <sup>Adv</sup>ἦκα <sup>Adv</sup>μό <sup>Adv</sup>λῖς <sup>AdjG</sup>κυ <sup>N</sup>φοῖο <sup>N</sup>μεταφρένου, <sup>Adv</sup>ὥδε <sup>Pt</sup>τ, <sup>N</sup>εἶπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὧρα μέν, Pt ὡς Kon αὐτῇ D Pr περ Pt ἐφανδάνει ὕψιπυ λείη,  
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ Kon καὶ Kon ἄρειον AdjAKmp ὁπάσσαι.  
 da auch besseres

[677] ὕμμι D Pr γε Pt μὴν Pt τίς N Pr μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότοιο,  
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ Kon κεν Pt ἐπιβρίση Θρήϊξ στρατός, ἢ Kon τις N Pr ἄλλος AdjN  
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ N Pr τε Pt πολλὰ AdjN μετ' Prp ἀνθρώποισι πέλονται;  
 welche auch vieles unter

[680] ὡς Kon καὶ Kon νῦν Adv ὁδ' N Pr ὁμιλος ἀνωίστως Adv ἐφικάνει.  
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ Kon δὲ Pt τὸ ArtN μὲν Pt μακάρων τις N Pr ἀποτρέποι, ἄλλα AdjN δ' Pt ὁπίσσω Adv  
 wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία AdjN ὀλίγη τήτος ὑπέρτερα AdjN πῆματα μίμνει,  
 zahllose größere

[683] εὖτ' Kon ἂν Pt δῆ Pt γεραραί AdjN μὲν Pt ἀποφθινύθωσι γυνάϊκες,  
 wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι AdjNKmp δ' Pt ἄγονοι AdjN στυγερὸν AdjA ποτὶ Prp γῆρας ἵκησθε.  
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς Adv τῇμος Adv βώσσεσθε δυσάμμοροι, AdjN ἢ Kon βαθείαις AdjD  
 wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι AdjN βόες ὕμμι D Pr ἐνιζευχθέντες N AorPas ἀρούραις  
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον AdjA νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
 erd schneidenden

[688] καὶ Kon πρόκα Adv τελλομένου G PrAM/P ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
 und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ Pt μὲν Pt ἐγών, N Pr εἰ Kon καὶ Kon με A Pr τὰ ArtN νῦν Adv ἔτι Adv πεφρίκασιν  
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον A PrAM/P που Pt ὁίομαι εἰς Prp ἔτος ἤδη Adv  
 heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν ἐλοῦσαν<sup>A</sup>  
 von genommen habend

[692] αὐτως, <sup>Adv</sup> ἣ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέμις ἐστὶ, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
 so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φράζεσθαι ἄνωγα.  
 den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν ἐπήβολός<sup>AdjN</sup> ἐστ' ἄλεωρή,  
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψετε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα <sup>AdjA</sup> πᾶσαν  
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην<sup>AdjA</sup> ξείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστὺ μέλεσθαι.  
 eure und glänzende

[697] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀγορῇ πλητὸ θρόου. εὐάδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παρὰσχεδὸν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀνῶρτο  
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ἡῦδα.  
 und solches eingefügt

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> ἐφανδάνει ἥδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μενοινή,  
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
 schon wohl nach auch

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον<sup>Adv</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 so ja, und näher seiend.

[703] ὄρσο μοι, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἰφινόῃ, τοῦδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀνέρος ἀντιόωσα, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> στόλου ἡγεμονεύει,  
 zu uns her welcher

[705] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὴ μοιοῖ ἐπὶ <sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup> θυμῆρες  
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο <sup>mutig</sup> θαρσαλέως<sup>Adv</sup> ἐπὶ <sup>wohlgesinnte.'</sup>βαινέμεν <sup>PräAkt</sup>εὐμένεοντας.<sup>A</sup>

[708] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσ' ἀγορὴν, <sup>nach</sup>μετὰ<sup>Prp</sup> <sup>aber</sup>δ',<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> <sup>in</sup>ἐὸν<sup>AdjA</sup> ὥρτο <sup>neigen</sup>νέεσθαι.

[709] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόη <sup>Minύας</sup>Μινύας <sup>ἴκεθ'.</sup>ἴκεθ'. <sup>οἱ<sup>N</sup> Pr</sup>οἱ <sup>aber</sup>δ',<sup>Pt</sup> ἐρέεινον,

[710] <sup>was</sup>χρεῖος <sup>Pr</sup>ὅ<sup>A</sup> <sup>auch</sup>τί<sup>Pr</sup> <sup>denkend</sup>φρονέουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>μετήλυθεν. <sup>ῥῥα<sup>Adv</sup></sup>ὥ<sup>Adv</sup> <sup>aber</sup>δὲ<sup>Pt</sup> <sup>jene</sup>τούς<sup>ArtA</sup> <sup>ja</sup>γε<sup>Pt</sup>

[711] <sup>all zusammen</sup>πασσὺν <sup>Adv</sup>διή<sup>Adv</sup> <sup>aus fragende.</sup>μύθοισι <sup>Pr</sup>προσέννεπεν <sup>PräAkt</sup>ἐξερέοντας.<sup>A</sup>

[712] <sup>dir</sup>κούρη <sup>τοί<sup>D</sup> Pr</sup>τοί<sup>D</sup> <sup>mich</sup>μ',<sup>A</sup> <sup>Thoantias</sup>ἐφ'ἐκεῖ <sup>AdjN</sup>κεῖ <sup>hierher</sup>Θοαντίας <sup>Adv</sup>ἐνθάδ' <sup>gehend,</sup>ἰοῦσαν,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>

[713] ὕψιπύλῃ, <sup>καλέειν</sup>καλέειν <sup>νῆος</sup>νῆος <sup>πρόμον,</sup>πρόμον, <sup>ὅστις<sup>N</sup> Pr</sup>ὅστις <sup>welcher</sup>ὄρωρεν,

[714] <sup>damit</sup>ὅφρα<sup>Kon</sup> <sup>etwas</sup>τί<sup>A</sup> <sup>ihm</sup>οἱ<sup>D</sup> <sup>herz freundliches</sup>δὴμοιο <sup>εἰς</sup>εἰς <sup>θυμῆρες<sup>AdjN</sup></sup>θυμῆρες <sup>ἐνίσπῃ.</sup>ἐνίσπῃ.

[715] καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup>δ',<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sup>sie selbst</sup>αὐτοὺς <sup>γαίης</sup>γαίης <sup>τε<sup>Pt</sup></sup>τε <sup>und</sup>καὶ<sup>Kon</sup> <sup>auch</sup>ἄστεος, <sup>αἰ<sup>Kon</sup></sup>αἰ <sup>wenn</sup>κ',<sup>Pt</sup> ἐθέλητε,

[716] <sup>sogleich</sup>κέκλεται <sup>Adv</sup>αὐτίκα <sup>jetzt</sup>νῦν <sup>ἐπὶ</sup>ἐπὶ <sup>βαινέμεν</sup>βαινέμεν <sup>εὐμένεοντας.<sup>A</sup></sup>εὐμένεοντας.<sup>PräAkt</sup>

[717] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> <sup>ἐφ'.</sup>ἐφ' <sup>πάν</sup>πάν <sup>τεσσι<sup>AdjD</sup></sup>τεσσι <sup>δ',<sup>Pt</sup></sup>δ', <sup>ἐναίσιμος<sup>AdjN</sup></sup>ἐναίσιμος <sup>ἤνδανε</sup>ἤνδανε <sup>μῦθος.</sup>μῦθος.

[718] <sup>aber</sup>ὕψιπύλῃν <sup>δ',<sup>Pt</sup></sup>δ', <sup>εἰσαντο</sup>εἰσαντο <sup>καταφθιμένοι<sup>G</sup></sup>καταφθιμένοι <sup>PerM/P</sup>Θόαντος

[719] <sup>zart geborene</sup>τηλυγέτην<sup>AdjA</sup> <sup>geworden seiend</sup>γεγαυῖαν<sup>A</sup> <sup>ἀνασσεμέν.</sup>ἀνασσεμέν. <sup>ῥῥα<sup>Adv</sup></sup>ὥ<sup>Adv</sup> <sup>aber</sup>δὲ<sup>Pt</sup> <sup>den</sup>τόν<sup>A</sup> <sup>ja</sup>γε<sup>Pt</sup>

[720] <sup>und</sup>πέμπον ἱμὲν, <sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup>καὶ <sup>δ',<sup>Pt</sup></sup>δ', <sup>αὐτοῖ<sup>N</sup> Pr</sup>αὐτοῖς <sup>ἐπεντύνοντο</sup>ἐπεντύνοντο <sup>νέεσθαι.</sup>νέεσθαι.

[721] <sup>aber</sup>αὐτὰρ<sup>Kon</sup> <sup>der</sup>ὅ<sup>N</sup> <sup>ja</sup>γ',<sup>Pt</sup> <sup>um</sup>ἀμφ',<sup>Prp</sup> ὧμοισι <sup>θεῖς</sup>θεῖς <sup>ἄς</sup>ἄς <sup>Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup></sup>Τριτωνίδος <sup>ἔργον,</sup>ἔργον,

[722] <sup>purpurnen</sup>δίπλακα <sup>πορφυρέην<sup>AdjA</sup></sup>πορφυρέην <sup>περονήσατο,</sup>περονήσατο, <sup>τήν<sup>A</sup> Pr</sup>τήν <sup>οἱ<sup>D</sup> Pr</sup>οἱ <sup>ihm</sup>ὁπασσεν

[723] Παλλάς, ὃτε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δ' ἔζυγά μετρήσασθαι.  
und

[725] τῆς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥήϊτε<sup>Adv</sup> ρόν<sup>Kmp</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥλιον ἀνιόντα<sup>A</sup>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup> μεταβλέψειας ἔρευθος.  
oder jenes

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθήεσσ',<sup>AdjN</sup> ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δ' ἐ<sup>Pt</sup> πορφυρέη<sup>AdjN</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> πέλεν· ἐν<sup>Prp</sup> δ' ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> δι' ἀκριδὸν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν Κύκλωπες ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀφθίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡμενοί<sup>N</sup>  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι<sup>N</sup>  
mühend seiend· ὅς<sup>N</sup> τόν<sup>Pr</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
welcher so sehr schon

[732] παμφάινων<sup>N</sup> ἐτέτυκτο, μί<sup>ης</sup><sup>AdjG</sup> δ' ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μούνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτίνος, τήν<sup>A</sup> οἶδε<sup>N</sup> σιδηρείης<sup>AdjD</sup> ἐλάσσκον  
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζέουσας<sup>A</sup> αὐτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ' ἔσαν Ἀντιόπης<sup>A</sup> Ἀσωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱέε<sup>δ</sup>οιῶ,<sup>AdjDuN</sup>  
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ<sup>Kon</sup> Ζήθος· ἀπύργωτος<sup>AdjN</sup> δ' ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη  
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας,<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> οἷγε<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> βάλλοντο δομαίους<sup>AdjA</sup>  
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι<sup>N</sup> Ζήθος μὲν<sup>Pt</sup> ἐπωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἤერთαζεν  
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἤλιβά τοιο<sup>AdjG</sup> κάρη, μογέ<sup>D</sup> οντι<sup>PräAkt</sup> ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί<sup>Pt</sup> ὧν δ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr χρυσέ<sup>η</sup> AdjD φόρμιγγι λιγαίνων<sup>N</sup> PräAkt  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις<sup>Adv</sup> τόση<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἴχνια νίσσέτο πέτρη  
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί<sup>η</sup> Adv δ<sup>Pt</sup> ἥσκητο βαθυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> Κυθέ<sup>ρη</sup>  
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα<sup>N</sup> PräAkt θοὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ὦμου  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔ<sup>Pt</sup> πι<sup>Prp</sup> σκαί<sup>ον</sup> AdjA ξυνοχή<sup>η</sup> κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὕπεκ<sup>Prp</sup> μαζοῖο· τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὐτῶς<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ<sup>η</sup> AdjD δεικ<sup>η</sup> AdjN ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνεται<sup>Pt</sup> ἰδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βόων ἔσκειν λάσιος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βουσίν  
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάραντο καί<sup>Kon</sup> υἱέες Ἡλεκτρούωνος·  
und

[749] οἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι<sup>N</sup> Präm/P ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> αἵματι δεύετο λειμῶν  
deren aber

[751] ἐρσή<sup>εις</sup> AdjN πολέ<sup>ες</sup> AdjN δ<sup>Pt</sup> ὀλίγους<sup>AdjA</sup> βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>ω</sup> AdjN δίφροι πεπονήατο δηριόωντες<sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei streitend.

[753] καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·  
mit aber ihm

[755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Adv</sup> δρομά<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος προτενέ<sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι παρὰ<sup>Adv</sup> κλισιδὺν<sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>

in seitlich zerbrechenden

[758] πίπτεν, ἐπεσσύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πελοπήια<sup>AdjA</sup> νῶτα δαΐξει.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Adv</sup> πολλῶν φοῖβος ὁ<sup>N</sup> ιστεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ<sup>Adv</sup>πω πολλός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ἥν<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτυὸν μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>

kühn groß, den ja eben

[762] δι<sup>Adv</sup> ἑλάρη, θρέψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐλοχέυστο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἔην Μινυήιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κριοῦ, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξενέποντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἐοικώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκέοις, ψεύδοιό τε<sup>Kon</sup> θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πυκινὴν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δερὸν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θήησαι.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεῶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε<sup>Adv</sup> ρῆ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκ<sup>Adv</sup> κηβόλον<sup>Adv</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἄταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἐν<sup>Prp</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm



[771] **πρόφρων**<sup>AdjN</sup> **άντομέ νη**<sup>N PräM/P</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **μενέ** **αινεν** **ἐ** **πεσθαι**  
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **όδόν**<sup>·</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N Pr</sup> **ἐ** **κὼν**<sup>AdjN</sup> **ἀπε** **ρήτυε** **κούρην**<sup>·</sup>  
die aber denn er selbst freiwillig

[773] **δεῖσεν** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀργαλέ** **ας**<sup>AdjA</sup> **ἐρι** **δας** **φιλό** **τητος** **ἐ** **κητι**<sup>Prp</sup>  
aber schmerzliche um willen.

[774] **βῆ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἴμεναι** **πρὸτι**<sup>Prp</sup> **ἄστν** **φα** **εινῶ**<sup>AdjD</sup> **ἀστέρι** **ἴσος**<sup>AdjN</sup> **·  
aber hin zu hellem gleich,**

[775] **ὅν**<sup>A Pr</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **νηγατέ** **ησιν**<sup>AdjD</sup> **ἐ** **εργόμε** **ναι**<sup>N PerM/P</sup> **καλύ** **βησιν**  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] **νύμφαι** **θηή** **σαντο** **δό** **μων** **ὑπερ**<sup>Prp</sup> **ἀντέλ** **λοντα**<sup>A PräAkt</sup>  
über gegen auf gehend,

[777] **καί**<sup>Kon</sup> **σφισι**<sup>D Pr</sup> **κυανέ** **οιο**<sup>AdjG</sup> **δι**<sup>Prp</sup> **ἥερος** **ὄμματα** **θέλγει**  
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] **καλὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **ρευθόμε** **νος**<sup>N PräM/P</sup> **γάνυ** **ται** **δέ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἡιθέ** **οιο**<sup>AdjG</sup>  
schön errötend seiend, aber auch des jünglings

[779] **παρθένος** **ἰμεί** **ρουσα**<sup>N PräM/P</sup> **μετ**<sup>Prp</sup> **ἄλλοδα** **ποῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ἐ** **όντος**<sup>G PräM/P</sup>  
begehrend mit fremden seienden

[780] **ἀνδράσιν** **ὧ**<sup>D Pr</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **μνη** **στήν**<sup>AdjA</sup> **κομέ** **ουσι** **το** **κῆες**<sup>·</sup>  
welchem auch sie Braut

[781] **τῷ**<sup>D Pr</sup> **ἴκε** **λος**<sup>AdjN</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **πό** **ληος** **ἀ** **νὰ**<sup>Prp</sup> **στίβον** **ῆεν** **ῆρως**<sup>·</sup>  
jenem gleich vor hin auf

[782] **καί**<sup>Kon</sup> **ῥ**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δῆ**<sup>Pt</sup> **πυλέ** **ων** **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἄστεος** **ἐντὸς**<sup>Adv</sup> **ἐ** **βησαν**<sup>·</sup>  
und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότε** **ραι**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὅ** **πισθεν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πεκλονέ** **οντο** **γυ** **ναῖκες**<sup>·</sup>  
bürgerliche aber hinten

[784] **γηθόσου** **ναι**<sup>AdjN</sup> **ξεί** **νψ** **ὁ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πί**<sup>Prp</sup> **χθονὸς** **ὄμματ** **ἐ** **ρείσας**<sup>N AorSAkt</sup>  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] **νίσσεν** **ἄ** **πηλεγέ** **ως**<sup>Adv</sup> **ὄφρ**<sup>Kon</sup> **ἀγλαά**<sup>AdjA</sup> **δώμαθ** **ἴ** **κανε**<sup>ν</sup>  
ohne Scheu, bis glänzende

[786] **ῥυπιύ** **λης** **ἄνε** **σαν** **δέ**<sup>Pt</sup> **πύ** **λας** **προφα** **νέντι**<sup>D AorSPas</sup> **θε** **ράπναι**  
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρεμένους<sup>A PerM/P</sup> σάνιδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ἰφινόη κλισμῷ ἐνι<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D PräAkt</sup>  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> καλῆς<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος εἶσεν ἄγουσα<sup>N PräAkt</sup>  
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσποίνης· ἥ<sup>N Pr</sup> δ' ἐγκλιδὸν<sup>Adv</sup> ὅσσε βαλοῦσα<sup>N AorSAkt</sup>  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς<sup>AdjA</sup> ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη<sup>N PräM/P</sup> μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔξεινε, τί<sup>Adv</sup> ἡ μίμνοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτως· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ' ἄνδράσι ναίεται ἄστυ,  
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Ὀρηκίης ἐπινάστιοι<sup>AdjN</sup> ἡπίριοιο  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους<sup>AdjA</sup> ἀρόωσι γύας· κακότητα δέ<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' ἐὺ<sup>Adv</sup> γνοίητε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N Pr</sup>  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὐτε<sup>Kon</sup> ὅας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασίλευν,  
als mein

[799] τηνίκα<sup>Adv</sup> Ὀρηκίην, οἳ<sup>N Pr</sup> τ' ἄντία<sup>Adv</sup> ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι<sup>N PräM/P</sup> λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῇσι<sup>D Pr</sup> δ' ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μήτις  
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύριδος,** ἥ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θυ<sup>moφθόρον</sup> <sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.

die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>** **κουριδί<sup>as</sup>** <sup>AdjG</sup> **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀπέστυγον,** ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **μελάθρων,**

ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἥ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> **ματί<sup>η</sup>** <sup>AdjD</sup> **εἵξαντες,** <sup>N</sup> **ἀπεσσεύοντο** **γυναϊκας.**

welcher tōrichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ<sup>Kon</sup>** **ληιά<sup>δεσσι</sup>** <sup>AdjD</sup> **δορικτή<sup>ταις</sup>** <sup>AdjD</sup> **παρί<sup>αυον,</sup>**

aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι.** <sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Pt</sup> **μὲν<sup>Pt</sup>** **δηρὸν<sup>Adv</sup>** **ἐτέτλαμεν,** εἰ<sup>Kon</sup> **κέ<sup>Pt</sup>** **ποτ<sup>,Pt</sup>** **αὐτίς<sup>Adv</sup>**

erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψ<sup>Adv</sup>** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **διπλόον<sup>AdjN</sup>** **αἰεὶ<sup>Adv</sup>**

spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν<sup>AdjN</sup>** **προύβαινε·** **ἀτιμάζοντο** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τέκνα**

schlimmes aber

[810] **γνήσι<sup>,AdjA</sup>** **ἐν<sup>ι</sup>** **μέγα<sup>ροις,</sup>** **σκοτί<sup>η</sup>** <sup>AdjN</sup> **δ<sup>,Pt</sup>** **ἀνέτελλε** **γενέθλη.**

echte in dunkle aber

[811] **αὐτῶς<sup>Adv</sup>** **δ<sup>,Pt</sup>** **ἀδομή<sup>τές</sup>** <sup>AdjN</sup> **τε<sup>Pt</sup>** **κό<sup>ραι,</sup>** **χῆ<sup>ραί</sup>** <sup>AdjN</sup> **τ<sup>,Pt</sup>** **ἐπὶ<sup>Prp</sup>** **τῇσιν<sup>D</sup>** <sub>Pr</sub>

ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἅμ<sup>Prp</sup>** **πολίεθρον** **ἀτημελέ<sup>ες</sup>** <sup>AdjN</sup> **ἀλάληντο.**

durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ<sup>Kon</sup>** **πατήρ** **ὀλίγον<sup>AdjA</sup>** **περ<sup>Pt</sup>** **ἐ<sup>ῆς</sup>** <sup>AdjG</sup> **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**

auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ<sup>Kon</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ὀφθαλμοῖσι** **δαῖζομέ<sup>νην</sup>** <sup>A</sup> **ὀρώ<sup>ωτο</sup>**

wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὶ<sup>ῆς</sup>** **ὑπὸ<sup>Prp</sup>** **χερσὶν** **ἀτασθάλου<sup>,AdjG</sup>** **οὐδ<sup>,Kon</sup>** **ἀπὸ<sup>Prp</sup>** **μητρὸς**

unter frevlerischen auch nicht von

[816] **λώβην,** **ὥς<sup>Kon</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πάρ<sup>οιθεν,</sup>** <sup>Adv</sup> **ἀεικέα<sup>AdjA</sup>** **παῖδες** **ἄμυνον·**

wie das früher, un schöne

[817] **οὐδὲ<sup>Kon</sup>** **κασιγνή<sup>τοις</sup>** **κασιγνή<sup>τη</sup>** **μελε** **θυμῶ.**

auch nicht

[818] **ἀλλ<sup>,Kon</sup>** **οἷ<sup>αι</sup>** <sup>AdjN</sup> **κοῦ<sup>ραι</sup>** **ληϊτίδες<sup>AdjN</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **δόμοισιν**

sondern allein Beute in und

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς ἀγορῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι μέλονται.  
in und und auch

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> θεὸς ἄμιν<sup>D Pr</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀναερχομένους<sup>A PräM/P</sup> ὅρη κῶν ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ<sup>Kon</sup> φρονέοιεν ἅπερ<sup>A Pr</sup> θέμις, ἢ<sup>Kon</sup> πη<sup>Adv</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup>  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς<sup>D Pr</sup> ληϊάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμῇ θέντες<sup>N AorPas</sup> ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ<sup>N Pr</sup> δ' ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> παῖδων γένος, ὅσσον<sup>N Pr</sup> ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, <sup>Adv</sup> ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὀρηκίης ἄροσιν χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετάουσιν.  
schnee reich

[827] τῷ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> στρωφάσθ' ἐπὶ δῆμιοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup>  
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄδοι, ἦ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός ἐμείο<sup>G Pr</sup> ὁ ἄντος ἔχοις γέρας· οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> σ' <sup>A Pr</sup> οἶω  
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήϊος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G Pr</sup>  
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ<sup>AdjD</sup> ὅσαι<sup>N Pr</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα κίων<sup>N AorSAkt</sup> ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, <sup>AdjA</sup> μηδ' <sup>Kon</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε πόληος.  
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκειν, ἀμαλδύνουσαν<sup>N PräAkt</sup> φόβου τέλος, οἷον<sup>A Pr</sup> ἐτύχθη  
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Adv</sup> βλήδην<sup>Adv</sup> προσέειπεν

aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυμῷ<sup>AdjG</sup> δέοι<sup>AdjG</sup> ἀντιάσαιμεν

sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνης, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χατέουσιν ὁπάξεις.

die welche uns deiner

[838] εἰμὶ δ<sup>Pt</sup> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν, εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup>

aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ<sup>Pt</sup> μελέσθω

gemäß aber

[840] σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος· ἐγώ γε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄθερίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυγροί<sup>AdjN</sup> ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.

aber mich leid vollen

[842] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτε<sup>AdjG</sup> ρῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς θίγεν· αἴψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀπίσσω<sup>Adv</sup>

so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ<sup>Pt</sup> ἴμεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νεήνιδες ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>

ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί<sup>AdjN</sup> εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὄφρα<sup>Kon</sup> πυλάων

unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐτροχάλοισιν<sup>AdjD</sup> ἀμάξαις

danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέρουσαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ<sup>Kon</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν,

als schon alles ununterbrochen

[848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> καλεσσαμένην<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια.

den ja gerufen habend

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄγεσκον

und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν

leicht. denn zu süßen

[851] Ἐφαί<sup>N</sup>στοιο<sup>N</sup> χά<sup>N</sup>ριν<sup>N</sup> πολυ<sup>N</sup>μή<sup>N</sup>τιος<sup>N</sup>,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>Kon</sup>φρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>τις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναί<sup>N</sup>η<sup>N</sup>ται<sup>N</sup> μετό<sup>N</sup>πισθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup>κή<sup>N</sup>ρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδρά<sup>N</sup>σι<sup>N</sup> Λή<sup>N</sup>μνος<sup>N</sup>.  
später un befleckt

[853] ἔν<sup>Adv</sup>θ<sup>N</sup>, ὁ<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑ<sup>N</sup>ψι<sup>N</sup>πύ<sup>N</sup>λης<sup>N</sup> βασι<sup>N</sup>λή<sup>N</sup>ιον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δό<sup>N</sup>μον<sup>N</sup> ὦ<sup>N</sup>ρτο<sup>N</sup>  
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσ<sup>N</sup>ονί<sup>N</sup>δης<sup>N</sup>· οἱ<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἄ<sup>N</sup>λλοι<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> πη<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup>κυρσαν<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup>καστος<sup>AdjN</sup>,  
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦ<sup>N</sup>ρα<sup>N</sup> κλῆ<sup>N</sup>ος<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>νευθεν<sup>Adv</sup>, ὁ<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νη<sup>N</sup>ι<sup>N</sup> λέ<sup>N</sup>λειπτο<sup>N</sup>  
abseits, der denn bei

[856] αὐ<sup>N</sup>τὸς<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>κ<sup>N</sup>ων<sup>AdjN</sup> παύ<sup>N</sup>ροί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup>ακριν<sup>N</sup> θέν<sup>N</sup>τες<sup>N</sup> AorPas<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>ταῖ<sup>N</sup>ροι<sup>N</sup>.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐ<sup>N</sup>τί<sup>N</sup>κα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἄ<sup>N</sup>στ<sup>N</sup>υ<sup>N</sup> χο<sup>N</sup>ροῖ<sup>N</sup>σι<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> εἰ<sup>N</sup>λαπί<sup>N</sup>νη<sup>N</sup>σι<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> γή<sup>N</sup>θει<sup>N</sup>  
sofort aber und

[858] κα<sup>N</sup>πνῶ<sup>N</sup> κνι<sup>N</sup>σῆ<sup>N</sup>εντι<sup>AdjD</sup> πε<sup>N</sup>ρί<sup>N</sup>πλεον<sup>AdjN</sup>· ἔ<sup>N</sup>ξο<sup>N</sup>χα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἄ<sup>N</sup>λλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀ<sup>N</sup>θανά<sup>N</sup>των<sup>AdjG</sup> Ἡ<sup>N</sup>ρης<sup>N</sup> υἱ<sup>N</sup>α<sup>N</sup> κλυ<sup>N</sup>τὸν<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup>δ<sup>N</sup>ε<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐ<sup>N</sup>τὴν<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύ<sup>N</sup>πριν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>οιδῆ<sup>N</sup>σιν<sup>N</sup> θυέ<sup>N</sup>εσσ<sup>N</sup>ί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μεί<sup>N</sup>λισ<sup>N</sup>σοντο<sup>N</sup>.  
auch

[861] ἀ<sup>N</sup>μβολί<sup>N</sup>η<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>, εἰς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>N</sup>μαρ<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>εἰ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup>ξ<sup>Prp</sup> ἡ<sup>N</sup>ματος<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup>εν<sup>N</sup>  
aber bis zum immer aus

[862] ναυ<sup>N</sup>τιλί<sup>N</sup>ης<sup>N</sup>· δη<sup>N</sup>ρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἀ<sup>N</sup>ν<sup>N</sup>τ<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>λί<sup>N</sup>νου<sup>N</sup> αὖ<sup>N</sup>θι<sup>Adv</sup> μέ<sup>N</sup>νον<sup>N</sup>τες<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup>Äkt<sup>N</sup>  
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ολλί<sup>N</sup>σας<sup>N</sup> AorAkt<sup>N</sup> ἐτά<sup>N</sup>ρους<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>πά<sup>N</sup>νευθε<sup>Adv</sup> γυ<sup>N</sup>ναικῶ<sup>N</sup>  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡ<sup>N</sup>ρακλέ<sup>N</sup>ης<sup>N</sup> τοί<sup>N</sup>οι<sup>N</sup>σιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>N</sup>νι<sup>N</sup>πτά<sup>N</sup>ζων<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup>Äkt<sup>N</sup> μετέ<sup>N</sup>ειπεν<sup>N</sup>.  
solchen schmähend

[865] δαι<sup>N</sup>μό<sup>N</sup>νι<sup>N</sup>οι<sup>N</sup>, πά<sup>N</sup>τρης<sup>N</sup> ἐμ<sup>N</sup>φύ<sup>N</sup>λιον<sup>AdjA</sup> αἴ<sup>N</sup>μ' ἀ<sup>N</sup>πο<sup>N</sup> ἐργ<sup>N</sup>ει<sup>N</sup>  
bürgerliches

[866] ἡ<sup>N</sup>μέ<sup>N</sup>ας<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup>ε<sup>Kon</sup> γά<sup>N</sup>μω<sup>N</sup>ν ἐπ<sup>N</sup>ι<sup>N</sup> δευ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>ες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>N</sup>θά<sup>N</sup>δ<sup>Adv</sup>, ἔ<sup>N</sup>βη<sup>N</sup>μεν<sup>N</sup>  
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν**,<sup>Adv</sup> **ὁ** **νοσσάμενοι**<sup>N AorMed</sup> **πολιήτιδας;** **αὐθι**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐ** **αδεν**  
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον** **τας**<sup>A PrāAkt</sup> **λιπαρὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄροσιν** **Λήμνοιο** **ταμέσθαι;**  
wohnend fette

[869] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **εὐκλειεῖς**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **ὀθνεῖσι**<sup>AdjD</sup> **γυναιξίν**  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσσόμεθ'** **ὥδ**,<sup>Adv</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δηρὸν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **ελμένοι**<sup>N PerM/P</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **κῶας**  
so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] **αὐτόμα** **τον**<sup>AdjA</sup> **δῶσει** **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐ** **λὼν**<sup>N AorAkt</sup> **θεὸς** **εὐξαμένοισιν**<sup>D AorMed</sup>  
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἵομεν** **αὐτίς**<sup>Adv</sup> **ἐ** **καστοὶ**<sup>AdjN</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφέα**<sup>A Pr</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **λέκτροις**  
wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] **Ὑψιπύλης** **εἰ ἄτε** **πανήμερον**,<sup>AdjA</sup> **εἰσόκε**<sup>Kon</sup> **Λῆμνον**  
den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν** **ἐ** **σανδρώσῃ**, **μεγάλῃ**<sup>AdjN</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>A Pr</sup> **βάξιν** **ἵκηται**<sup>.</sup>  
große auch ihn

[875] **ὥς**<sup>Adv</sup> **νεῖκεσεν** **ὁ** **μίλον**, **ἐ** **ναντία**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **νῦν**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐτλη**  
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ'** **ἀ** **νασχεθέειν**, **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **προτιμυθήσασθαι**<sup>.</sup>  
noch

[877] **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **αὐτῶς**<sup>Adv</sup> **ἀγορήθεν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **παρτίζοντο** **νέεσθαι**  
sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι**<sup>N PrāM/P</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D Pr</sup> **ἐ** **πέδραμον**, **εὐτ**,<sup>Kon</sup> **ἐδάησαν**<sup>.</sup>  
eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **λείρια** **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **περιβρομέουσι** **μέλισσαι**  
wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης** **ἐκχύμεναι**<sup>N AorMed</sup> **σιμβληίδος**, **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λειμῶν**  
heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις**<sup>AdjN</sup> **γάνυται**, **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γλυκὺν**<sup>AdjA</sup> **ἄλλοτε**<sup>Adv</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>  
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν** **ἀ** **μέργουσιν** **πεποτημέναι**<sup>N PerM/P</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδουκῆς<sup>Adv</sup> ἀνέρας<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κινυρόμεναι<sup>N</sup> προχέοντο,<sup>PräM/P</sup>  
eifrig um klagend seiend

[884] χερσὶ τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν ἐδεικνόντων<sup>N</sup> ἑκάστον,<sup>AdjA</sup>  
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι<sup>N</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> νόστον ὁπάσσαι.<sup>PräM/P</sup>  
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψιπύλῃ ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονὶ δέ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtN</sup> οἰ<sup>D</sup> ρέε δάκρυα χήτει ἰόντος<sup>G</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ἦίσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> θεοὶ σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα<sup>A</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
goldenes bringend

[890] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέλεις καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> ἤδε<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τέ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμεί<sup>G</sup> παρέρσεται, ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
auch meines wenn auch später

[892] δὴ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N</sup> AorAkt ἐθέλης ἄψορρον<sup>Adv</sup> ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐοῖ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολὶ<sup>N</sup> ὧν· ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>NPt</sup> τήνδε<sup>A</sup> μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> προτιόσσομαι ὥδε<sup>Adv</sup> τε λείσθαι.  
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπεὼν<sup>N</sup>· περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δέ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>· ἔπος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐξανύσαιμι  
aber uns das wohl

[898] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> θεοὶ δώσωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich



[899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτ',<sup>Adv</sup> Αἰσωνος<sup>N</sup> υἱὸς ἀγαιόμενος<sup>PräM/P</sup> προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐναίσιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γένοιτο  
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τύνη<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐμέθεν<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀρείω<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάτρην<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> ἄλλιος<sup>Adv</sup> Περίσο<sup>Prp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν<sup>Adv</sup> μοῦ<sup>N</sup> νόν<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> θεοὶ<sup>Pr</sup> λύσειαν ἀέθλων.  
allein mich

[904] εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πέπρωται<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>N</sup> γαῖαν ἰκέσθαι  
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀναπλώοντι<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρσενά<sup>AdjA</sup> παῖδα τέκῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν<sup>A</sup> ἡβήσαντα<sup>A</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἰωλκοῦ  
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί<sup>T</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ δύης ἄκος, ἢν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἐτι<sup>Adv</sup> ζῶντας<sup>A</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἀνδιχα<sup>Adv</sup> τοιοῦτο<sup>G</sup> ἀνακτος  
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν<sup>D</sup> πορσύνωνται<sup>Prp</sup> ἐφέστιοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν.  
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> ἔβαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα παροίτατος<sup>AdjSupN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐρετμὰ  
aber

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> ἐζόμενοι<sup>N</sup> πρυμνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Ἄργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλιμυρέος<sup>AdjG</sup> ἐνθ',<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup>  
unter weg salz bespülten· da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῶσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάττησιν.  
langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι<sup>οι</sup> <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὀρ<sup>φῆος</sup> ἐ<sup>φημοσύ</sup>νησιν ἔ<sup>κελσαν</sup>  
am Abend aber

[916] νῆσον<sup>ξ</sup> <sup>Prp</sup> Ἠλέ<sup>κτρης</sup> Ἀτ<sup>λαντίδος</sup>, ὅ<sup>φρα</sup> <sup>Kon</sup> δα<sup>έντες</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή<sup>τους</sup> <sup>AdjA</sup> ἀγα<sup>νῆσι</sup> <sup>AdjD</sup> τε<sup>λεσφορί</sup>ησι<sup>θέ</sup>μιστας<sup>μ</sup>  
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε<sup>ροι</sup> <sup>AdjKmpN</sup> κρυό<sup>εσσαν</sup> <sup>AdjA</sup> ὑ<sup>πεῖρ</sup> <sup>Prp</sup> ἄ<sup>λα</sup> ναυτίλ<sup>λοιντο</sup>.  
sicherer kalte über

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>τ</sup> <sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>ρω</sup> <sup>AdvKmp</sup> μ<sup>υ</sup>θήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ<sup>μῶς</sup> <sup>Adv</sup> κεχά<sup>ροίτο</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λάχον<sup>ὄργια</sup> κεῖνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ<sup>ται</sup>, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>ἄμμιν</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἰδεῖν.  
die zwar nicht uns

[922] κείθεν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰρεσί<sup>η</sup> Μέλα<sup>νος</sup> <sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα<sup>πόντου</sup>  
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε<sup>νοι</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>ρη</sup> κῶν<sup>χθόνα</sup>, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> πε<sup>ραίην</sup> <sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔ<sup>χον</sup> καθύ<sup>περθε</sup> <sup>Adv</sup> νέ<sup>ον</sup> <sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡλί<sup>οιο</sup>  
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ<sup>νου</sup> <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> Χερό<sup>νησον</sup> ἐ<sup>πί</sup> <sup>Prp</sup> πρού<sup>χουσιν</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἴ<sup>κοντο</sup>.  
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λαί<sup>ψηρὸς</sup> <sup>AdjN</sup> ἄ<sup>η</sup> νότος, ἰστία<sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> οὐ<sup>ρω</sup>  
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε<sup>νοι</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> κού<sup>ρης</sup> Ἀθα<sup>μαντίδος</sup> <sup>AdjG</sup> αἰπὰ<sup>AdjA</sup> ῥέ<sup>εθρα</sup>  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα<sup>λον</sup>· πέλα<sup>γος</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύ<sup>περθε</sup> <sup>Adv</sup> λέ<sup>λειπτο</sup>  
aber das zwar oben

[929] ἦρι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐννύχι<sup>οι</sup> <sup>AdjN</sup> ῥοι<sup>τειάδος</sup> <sup>AdjG</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ἀκτῆς<sup>μ</sup>  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί<sup>ην</sup> <sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔ<sup>χοντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἐπιπροσέβαλλον<sup>A</sup> βύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκῶτην<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος<sup>A</sup> ἡμαθόεσσον<sup>AdjA</sup>

aber zu der auch sandige

[933] ἡὶ<sup>ο</sup> ναζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον<sup>A</sup> Πιτύειαν.

heilige und

[934] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ἰούσης<sup>G PräAkt</sup>

und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην<sup>A</sup> πορφύροντα<sup>A PräAkt</sup> διήνυσαν<sup>A</sup> Ἑλλήσποντον.

purpurn wogend

[936] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος<sup>A</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπεῖροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα κεκλιμένῃ<sup>N PerM/P</sup> ὅσον<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μύρεται ἰσθμός

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὲς<sup>AdjN</sup> καταειμένους<sup>N PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοὶ<sup>AdjN</sup> κεῖνται δ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσὴ ποιο.

beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν<sup>A</sup> καλέουσιν ὁ<sup>ο</sup> ρος περιναιετάοντες<sup>N PräAkt</sup>

es rings um wohnend

[942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες<sup>A</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.

groß

[944] ἕξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἡρέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὧμων δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> νερθεν<sup>Adv</sup>

die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖαι<sup>N PerM/P</sup>

vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο  
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωος ΛινηίουAdjG υἱὸς ἀνασσειν  
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκεν Εὐσώροιο  
 den des göttlichen

[950] Αἰνὴτη. τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἐκπαγλοῖAdjN περPt ἐόντεςN PrAkt  
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτεςN PerAkt  
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'Adv Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπείγομένηN Präm/P ἀνέμοισιν  
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίκοις,AdjD ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θεοῦσανA PrAkt  
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἔτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,  
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύνAdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA Prp γεPt θεοπροπίαις Ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp Θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης.  
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἅμυδιςAdv φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἡδὲKon γενέθλην  
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐϋξεινωςAdv ἀρέσαντο,  
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κινόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν<sup>Prp</sup> λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in

[966] ἐνθ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> Ἐκβασίῳ<sup>AdjD</sup> βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα, θυηπολίδης τ<sup>Pt</sup> ἐμελούντο.  
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ δευομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλὰ θ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔην φάτις, εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἵκωνται  
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος<sup>AdjN</sup> στόλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον<sup>AdjA</sup> ἀντιάαν, μηδὲ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht

[972] ἴσόν<sup>AdjA</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ κείνῳ<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ἐπισταχύνεσκον ἱεῖς  
gleich wohl und jenem

[973] οὐδὲ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παίδεσσιν ἀγαλλόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μεμόρητο.  
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ' ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἦεν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέρπος Περκωσίου<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> πατὴρ<sup>D</sup>  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους<sup>AdjD</sup> ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρθε<sup>Adv</sup>.  
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλαμὸν τε<sup>Pt</sup> λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δείματα θυμοῦ.  
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδίσ·Adv ἤτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περί<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> φετμάς·  
und

[982] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt περικτιόνων πόλι<sup>as</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἅ<sup>AdjA</sup> παντα<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen

[983] εὐρεί<sup>AdjG</sup> ης<sup>AdjG</sup> πεύθοντο Προποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡείδει καταλέξαι ἐλδομένοισι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δαῖναι.  
begehrenden

[985] ἡοὶ δ'Pt εἰσανέβαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλός· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμένος προτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἐξήλασαν ὄρμον·  
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt Ἰησονίη<sup>AdjN</sup> πέφαται ὁδός, ἣνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔβησαν.  
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέες δ'Pt ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'Prp οὐρεος αἱ ξαντές<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί<sup>οιο</sup><sub>AdjG</sub> Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα νειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, <sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λοχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντα·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λέλειπτο σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὀπλοτέρ<sup>οισιν</sup><sub>AdjD</sub>  
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ<sup>ης</sup>, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέ<sup>ρους</sup><sub>AdjAKmp</sub> πέλασε χθονί· τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀεργτάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend

[996] **δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonA</sup> κείνα<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> θεῖα τρέφεν **αἰνὰ<sup>AdjA</sup>** πέλωρα**  
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] **Ἦρῃ, Ζηνὸς ἅ<sup>Pr</sup> κοιτίς, ἅ<sup>Pr</sup> ἐθλίον<sup>AdjA</sup>** Ἦρᾱ κλῆι.  
als Kampf aufgabe

[998] **σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Pr</sup> πότροποι<sup>AdjN</sup> ἀντιό<sup>N</sup>ωντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pr</sup> νελθέμεναι σκοπιήν, ἣ πτοντο φό<sup>N</sup>νοιο**  
ehe doch

[1000] **γῆγενέ<sup>N</sup>ων ἥ<sup>Pr</sup>ρωες ἀ<sup>Pr</sup>ρήιοι, <sup>AdjN</sup> ἤ<sup>Kon</sup>μὲν ὁ<sup>N</sup>ιστοῖς**  
kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Pr</sup>χεί<sup>N</sup>ησι δέ<sup>N</sup> δεγμένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>**  
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβί<sup>N</sup>ην<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Pr</sup>σπερχές<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup>ρινομέ<sup>N</sup>νους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐδά<sup>N</sup>ιξαν.**  
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] **ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα μακρὰ<sup>AdjA</sup> νέ<sup>N</sup>ον<sup>Adv</sup> πελέ<sup>N</sup>κεσσι τυ<sup>N</sup> πέντα<sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>**  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] **ὕ<sup>N</sup>λοτό<sup>N</sup> μοι στοι<sup>N</sup>χηδὸν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>πι<sup>Prp</sup> ῥῆγ<sup>N</sup> μῖνι βά<sup>N</sup>λωσιν,**  
der Reihe nach auf

[1005] **ὄφρα<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup>τισθέν<sup>N</sup> τα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> κρατε<sup>N</sup>ροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνε<sup>N</sup>χοίατο γό<sup>N</sup>μους.**  
damit befeuchtet worden starke

[1006] **ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup>νι<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>N</sup>χῇ λιμέ<sup>N</sup>νος πολιοῖο<sup>AdjG</sup> τέ<sup>N</sup>ταντο**  
so sie in grau schimmernden

[1007] **ἐξεί<sup>N</sup>ης, <sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup>λλοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕ<sup>N</sup>δωρ**  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] **δύ<sup>N</sup>πτον<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε<sup>N</sup> κεφα<sup>N</sup>λὰς καὶ<sup>Kon</sup> στή<sup>N</sup>θεα, γυῖα δ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup>περθεν<sup>Adv</sup>**  
tauchend und aber oben

[1009] **χέρσω<sup>N</sup> τεινάμε<sup>N</sup>νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τοῖ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, <sup>Adv</sup> αἰγία<sup>N</sup> λοῖο**  
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] **κρά<sup>N</sup>ατα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμά<sup>N</sup>θοισι, πό<sup>N</sup>δας δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βέν<sup>N</sup>θος ἔ<sup>N</sup>ρειδον,**  
zwar aber in

[1011] **ἄ<sup>N</sup>μφω<sup>DuA</sup> <sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup>μ<sup>Adv</sup> οἰώ<sup>N</sup>νοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> ἰχ<sup>N</sup>θύσι κύ<sup>N</sup>ρμα γε<sup>N</sup> νέ<sup>N</sup>σθαι.**  
beide zugleich und

[1012] ἤρως δ'Pt, ὅτεKon δήPt σφινD Pr ἀταρβῆςAdjN ἐπλετ' ἄεθλος,  
 aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δήPt τότεAdv πείσματα νηὸς ἐπιPrp πνοιῆς ἀνέμοιο  
 ja dann bei

[1014] λυσάμενοιN AorMed προτέρωσεAdvKmp δι᾽ἐξAdv ἀλὸς οἶδμα νέοντο.  
 gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡN Pr δ'Pt ἔθεεν λαίφρесси πανήμεροςAdjN οὐPt μὲνPt ἰούσηςG PräAkt  
 sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἐτιAdv ῥιπή μένεν ἔμπεδον, AdjA ἀλλὰKon θύελλαι  
 noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαιAdjN ἀρπάζονAdv ὀπίσσωAdv φέρον, ὄφρ'Kon ἐπέλασσον  
 entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτιςAdv ἐυξείνοισιAdjD Δολίοισιν ἐκPrp δ'Pt ἄρ'Pt ἐβησαν  
 wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονυχίAdv ἱερῇAdjN δεPt φαίνεται ἡδ'N Pr ἔτιAdv πέτρη,  
 selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἡD Pr περίPrp πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοιN AorM/P ἐβάλλοντο.  
 bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέKon τιςN Pr αὐτὴνA Pr νῆσον ἐπιφραδέωςAdv ἐνόησεν  
 und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι οὐδ'Kon ὑπὸPrp νυκτὶ Δολιόνες ἄψAdv ἀνιόνταςA PräAkt  
 und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρως νημερτὲςAdv ἐπήσαν ἀλλὰKon πουPt ἀνδρῶν  
 genau sondern wohl

[1024] ΜακρίωνAdjG εἴσαντο ΠελασγικὸνAdjA ἄρεα κέλσαι  
 der Makrier pelasgisches

[1025] τῷPt καὶKon τεύχεα δύντεςN AorAkt ἐπιPrp σφίσιD Pr χεῖρας ἄειραν.  
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺνPrp δ'Pt ἔλασαν μελίας τεPt καὶKon ἀσπίδας ἀλλήλοισινD Pr  
 mit aber und auch einander

[1027] ὀξεῖηAdjD ἴκελοιAdjN ῥιπή πυρός, ἡN Pr τ'Pt ἐνιPrp θάμνοισι  
 scharfen gleich die auch in



[1028] **αὐαλέ**<sup>οισι</sup><sup>AdjD</sup> **πε**<sup>σουσα</sup><sup>N AorSAkt</sup> **κο**<sup>ρύσσεται</sup>· **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυ**<sup>δοιμὸς</sup>  
dürren gefallen seiend in aber

[1029] **δεινός**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ζαμε**<sup>νής</sup><sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δο**<sup>λιονί</sup><sup>ω</sup><sup>AdjD</sup> **πέσε** **δήμῳ**·  
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ὄγε**<sup>N Pr</sup> **δηιο**<sup>τῆτος</sup> **ὕ**<sup>πέρ</sup><sup>Prp</sup> **μόρον** **αὖτις**<sup>Adv</sup> **ἐ**<sup>μελλεν</sup>  
auch nicht er eben über wieder

[1031] **οἴκαδε**<sup>Adv</sup> **νυμφιδί**<sup>ους</sup><sup>AdjA</sup> **θαλά**<sup>μους</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέκτρον** **ἰ**<sup>κέσθαι</sup>·  
heim Braut Gemächer und

[1032] **ἀλλά**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **Αἰσονί**<sup>δης</sup> **τε**<sup>τραμμένον</sup><sup>A PerM/P</sup> **ἰθὺς**<sup>Adv</sup> **ἐ**<sup>οἴο</sup><sup>G Pr</sup>  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] **πλῆξεν** **ἐ**<sup>παί</sup><sup>ξας</sup><sup>N AorSAkt</sup> **στῆ**<sup>θος</sup> **μέσον**<sup>AdjA</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δουρὶ**  
herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] **ὅστέον** **ἐρραί**<sup>σθη</sup>· **ὁ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>νι</sup><sup>Prp</sup> **ψαμά**<sup>θοισιν</sup> **ἐ**<sup>λυσθεὶς</sup><sup>N AorSPas</sup>  
der aber in gelöst worden

[1035] **μοῖραν** **ἀ**<sup>νέπλη</sup><sup>σεν</sup>· **τὴν**<sup>A Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θέμις** **οὔποτ'**<sup>Adv</sup> **ἀ**<sup>λύξαι</sup>  
dies denn niemals

[1036] **θνητοῖ**<sup>σιν</sup><sup>AdjD</sup> **πάν**<sup>τῃ</sup><sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πε**<sup>ρι</sup><sup>Prp</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **πέπταται** **ἔρκος**·  
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] **ὥς**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **ὁ**<sup>ἰόμε</sup><sup>νόν</sup><sup>A Präm/P</sup> **που**<sup>Pt</sup> **ἀ**<sup>δευκέος</sup><sup>AdjG</sup> **ἔκτοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄ**<sup>της</sup>  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] **εἶναι** **ἀ**<sup>ριστή</sup><sup>ων</sup><sup>AdjG</sup> **αὐ**<sup>τῇ</sup><sup>D Pr</sup> **ὕπο**<sup>Prp</sup> **νυκτὶ** **πέ**<sup>δησεν</sup>  
der Besten selbst unter

[1039] **μαρνάμε**<sup>νον</sup><sup>A Präm/P</sup> **κεῖ**<sup>νοισι</sup><sup>D Pr</sup> **πο**<sup>λεῖς</sup><sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπα**<sup>ρηγόνες</sup> **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] **ἔκταθεν**· **Ἡρακλέ**<sup>ης</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>νήρατο</sup> **Τηλε**<sup>κλῆα</sup>  
zwar

[1041] **ἡδὲ**<sup>Kon</sup> **Με**<sup>γαβρόν</sup> **την**· **Σφό**<sup>δριν</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐνά**<sup>ριξεν</sup> **Ἄ**<sup>καστος</sup>·  
und auch aber

[1042] **Πηλεὺς** **δὲ**<sup>Pt</sup> **Ζέλυν** **εἶλεν** **ἀ**<sup>ρηίθο</sup><sup>όν</sup><sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Γέ**<sup>φυρον</sup>·  
aber kriegs mutigen und

[1043] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐ**<sup>υμμελί</sup><sup>ης</sup><sup>AdjG</sup> **Τελα**<sup>μὼν</sup> **Βασι**<sup>λῆα</sup> **κα**<sup>τέκτα</sup>·  
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ'Pt αὖAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Ἰάκινθον ἔπεφνεν,  
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ'Pt ἅμφωDuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.Pt  
 aber beide und.

[1046] Οἰνείδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσινD Pr ἔλεν θρασὺνAdjA Ἴτυμονῆα  
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἦδεKon καὶKon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὕςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA  
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσιAdjD κυδαίνουσιν.  
 heroischen

[1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλλοιAdjN εἴξαντεςN AorAkt ὑπέτρεσαν, ἥτεKon κίρκους  
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέταςAdjA ἀγεληδόνAdv ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPrp δεPt πύλας ὁμάδω πέσον· ἀθρόοιAdjN αἴψαAdv δ'Pt αὐτῆςAdv  
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλιν στονόεντοςAdjG ὑποτροπὴ πολέμοιο.  
 klagenden

[1053] ἥωθενAdv δ'Pt ὅλοῦνAdjA καὶKon ἀμήχανονAdjA εἰσενόησαν  
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἅμφωDuA Pr στύγερόνAdjA δ'Pt ἄχος εἶλεν ἰδόνταςA AorSAkt  
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἦρως ΜινύαςAdjA ΑἰνῆιονAdjA οὐα παροιθενAdv  
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐνPrp κονίησι καὶKon αἵματι πεπτηῶταA PerAkt  
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δεPt τρίαAdjA πάνταAdjA γόωνN PräAkt τίλλοντό τεPt χαίτας  
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοῖN Pr ὁμῶςAdv λαοί τεPt Δολιῶνες, αὐτὰρKon ἔπειταAdv  
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίςAdv περὶPrp χαλκείοιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι δινηθέντεςN AorPas  
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἐθλῶν,**  
und

[1061] **ἣν θέμις, ἅμ' πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ**  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι.**  
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] **οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο**  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] **οὗ πόσιος μετόπισθε κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο**  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἦνυσεν, ἀψαμένην βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ**  
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηίδες ὠδύραντο·**  
verstorben seiende waldige

[1067] **καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,**  
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] **πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἣν καλέουσιν**  
alle die ja die

[1069] **Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.**  
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιόνιησι γυναιξιν**  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν**  
und von auch nicht denn ihrer

[1072] **ἔτλη τις πάσασσθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν**  
jemand auch nicht über lange

[1073] **ἐξ ἧν ἔργοιο μληφάτου ἐμνώοντο·**  
aus der Mühle

[1074] **ἀλλ' αὖ τῶς ἀφλεκτα διὰ ζῶεσκον ἔδοντες.**  
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] **ἐνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται**  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες<sup>N PräAkt</sup> ἰάονες, ἔμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.  
 des gesamten Volkes

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνέριθσαν ἄλλαι  
 von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δωδεκα, <sup>Adj</sup> τοὺς<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>Adv</sup>  
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη<sup>D PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ  
 herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμημένοι<sup>N PerM/P</sup> εὐνάζοντο  
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπὸν ἀριστῆες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄκαστος  
 zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' <sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης ἀδινὰ<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A PräAkt</sup> ἔρυντο.  
 und laut schnarchend

[1084] ἡ<sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδις λιγυρῇ<sup>AdjD</sup> ὅπιν θεσπίζουσα<sup>N PräAkt</sup>  
 mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένην<sup>G PräM/P</sup> ἀνέμων· συνέηκε δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος  
 der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὄρνιθος ἐναΐσιμον<sup>AdjA</sup> ὅσσαν ἀκούσας<sup>N AorSAkt</sup>  
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> θεὸς αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, ἵζε δ' <sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
 und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηΐου<sup>AdjG</sup> ἀφλάστοιο μετήορος<sup>AdjN</sup> αἰξασα<sup>N AorSAkt</sup>  
 des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N Pr</sup> κεκλιμένον<sup>A PerM/P</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώεσιν οἰῶν.  
 den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας<sup>N AorSAkt</sup> ἀνέγειρε παρὰ<sup>Adv</sup> ρασχεδόν, ὧδέ<sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔειπεν·  
 bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἄισονί ῥη, χρεῖώ σε<sup>A</sup> Pr τόδ' <sup>A</sup> Pr ἱερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσανιόντα<sup>A</sup> PrāAkt  
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ εντος<sup>AdjG</sup> ἐ ὑθρονον<sup>AdjA</sup> ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λήξουσι δ' <sup>Pt</sup> ἄλλαι  
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρη εἰς<sup>AdjN</sup> τοίην<sup>AdjA</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἐ γῶ<sup>N</sup> Pr νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης<sup>AdjG</sup> ἥ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κνώσ σουτος<sup>G</sup> PrāAkt ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο<sup>G</sup> Pr πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑκαστα<sup>AdjA</sup> πιφασκομένη<sup>N</sup> PrāM/P πεπόνηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup> Pr ἅνε μοί τε<sup>Pt</sup> θάλασσά τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπείρανται νιφόεν<sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἕδος Οὐλύμποιο·  
alles schneeig und

[1100] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀρέων μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,  
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup> Pr Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέπουσιν.'  
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἐπος γένετ' εἰσαίοντι<sup>D</sup> PrāAkt  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' <sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> εὐνῆς κεχαρημένος<sup>N</sup> PerM/P ὥρσε δ' <sup>Pt</sup> ἐταίρους  
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπισπέρχων<sup>N</sup> PrāAkt καί<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ἐγρομένοισιν<sup>D</sup> AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
von dort zu steil

[1107] αἶψα<sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> κούροτεροι<sup>AdjKmpN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σταθμῶν ἐλάσαντες<sup>N</sup> AorSAkt  
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰπεινὴν<sup>AdjA</sup> ἀναγόν βόας οὐρεος ἄκρην.  
von dort zu steil

[1109] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> λυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἰε<sup>AdjG</sup> ρῆς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς<sup>Prp</sup> λιμένα<sup>AdjA</sup> θρη<sup>AdjA</sup> ίκιον<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους<sup>AdjKmpA</sup> ἐτάρων ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μακριὰ<sup>AdjN</sup> δεσ<sup>AdjN</sup> σκοπιαὶ καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> περ<sup>AdjN</sup> αἰή<sup>AdjN</sup>

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] θρηκίης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐαῖς<sup>AdjD</sup> πρου φαίνεται ἰδέσθαι

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'<sup>Pt</sup> ἡερόεν<sup>AdjN</sup> στόμα βοσπόρου ἡδὲ<sup>Kon</sup> κολῶναι

aber nebelig und

[1115] μυσίων<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρης<sup>AdjG</sup> ποταμοῦ ῥόος αἰσὴ ποιο

mysische aus aber anderer

[1116] ἄστου τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδίον<sup>AdjN</sup> νη<sup>AdjN</sup> πήιον<sup>AdjN</sup> ἀδρηστείας

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στιβαρὸν<sup>AdjN</sup> στύπος ἀμπέλου ἔντροφον<sup>AdjN</sup> ὕλη

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γε<sup>Adv</sup> ράνδρου<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἕκταμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης<sup>AdjG</sup> ἰε<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> βρέτας ἐξεσε δ'<sup>Pt</sup> ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀκρίοντι<sup>AdjD</sup> κολῶν

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές<sup>AdjA</sup> ἀκροτάτησιν<sup>AdjDSup</sup>

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> πανυπέρταται<sup>AdjNSup</sup> ἐρρίζωνται

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χέραδος παρενήνεον ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δρυῖνοισι<sup>AdjD</sup> θυηπολίας ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην<sup>AdjA</sup> πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες,<sup>N PräAkt</sup>  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν<sup>AdjA</sup> Φρυγίης,<sup>AdjG</sup> Τιτίην<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> Κύλληνόν τε,<sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ<sup>N Pr</sup> μοῦνοι<sup>AdjN</sup> πολέων<sup>AdjG</sup> μοιρηγέται<sup>Kon</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πάρεδροι<sup>AdjN</sup>  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης<sup>AdjG</sup> κε κλήται, ὅσσοι<sup>N Pr</sup> ἔασιν  
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι<sup>AdjN</sup> Κρηταῖες,<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλη Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σπέος ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη<sup>N AorM/P</sup> γαίης Οἰαξίδος<sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήν γε<sup>A Pr</sup> λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
viele aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γου νάζετ' ἐπιλλείβων<sup>N PräAkt</sup> ἱεροῖσιν<sup>AdjD</sup>  
dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους<sup>D PräM/P</sup> ἅμυδις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες<sup>N PräAkt</sup> βηταρμόν ἐνόπλιον<sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο,  
hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκεα ξιφεῖς εἰσιν ἐπέκτυπον, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰωῆ  
und damit wohl

[1137] δύσφημος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι<sup>Prp</sup> ἥερος, ἣν<sup>A Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ  
unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐσαιοῖ<sup>Adv</sup>  
von da immerdar

[1139] ῥόμβω καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνω<sup>Pt</sup> ῥεῖην Φρύγες ἰλάσκονται.  
und

[1140] ἡ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεισιν<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> φρένα<sup>Pt</sup> θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf

[1141] **ἀνταίη**<sup>AdjN</sup> **δαίμων**<sup>ArtN</sup> **τὰ**<sup>Pt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐοικότα**<sup>N</sup> **PerAkt** **σήματ' ἐγένετο**.  
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα** **μὲν**<sup>Pt</sup> **καρπὸν χέον**<sup>N</sup> **ImpAkt** **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποσσὶν**  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτη**<sup>AdjN</sup> **φύε** **γαῖα** **τε** **ρείνης**<sup>AdjG</sup> **ἄνθεα** **ποίησ**.  
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες** **δ**<sup>Pt</sup> **εἰλυοὺς**<sup>AdjA</sup> **τε** **κατὰ**<sup>Prp</sup> **ξύλοχους** **τε**<sup>Pt</sup> **λίποντες**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇ** **σιν** **σαίνοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἐπήλυθον**. **ἡ**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup>  
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε** **τέρας**<sup>Pr</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **οὔτι**<sup>Pt</sup> **παροίτερον**<sup>AdvKmp</sup> **ὔδατι** **νᾶεν**  
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον** **ἀλλά**<sup>Kon</sup> **σφιν**<sup>D</sup> **Pr** **τότ**<sup>Adv</sup> **ἀνέβραχε** **διψάδος**<sup>AdjG</sup> **αὐτῶς**<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **κορυφῆς ἅλληκτον**<sup>AdjA</sup> **ἱησονίην**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐνέπουσιν**  
aus un ablässig iasonisch aber

[1149] **κεῖνο**<sup>A</sup> **Pr** **ποτὸν**<sup>AdjA</sup> **κρήνην περιναίεται**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἄνδρες** **ὁπίσσω**<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τότε**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **δαῖτ' ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **θεῶς θέσαν** **οὔρεσιν Ἰαρκτων**,  
und damals zwar um

[1151] **μέλποντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ῥεῖην πολυπότνιαν**<sup>AdjA</sup> **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **ἤν**  
singend viel herrschende aber zur

[1152] **ληξάντων**<sup>G</sup> **AorAkt** **ἀνέμων νῆσον λίπον** **εἰρεσίησιν**.  
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ**<sup>Adv</sup> **ἔρις** **ἄνδρα** **ἐκαστον**<sup>AdjA</sup> **ἀριστήων**<sup>AdjG</sup> **ὀρόθουνεν**,  
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις**<sup>N</sup> **Pr** **ἀπολλήξει** **παύστατος**<sup>AdjNSup</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αἰθήρ**  
wer aller letzter um denn

[1155] **νῆνεμος**<sup>AdjN</sup> **ἐστόρε** **σεν δίνας** **κατὰ**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εὔνασε** **πόντον**.  
windstill hinab aber

[1156] **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **γαλῆναίη**<sup>AdjD</sup> **πίσυνοι**<sup>AdjN</sup> **ἐλάσσκον** **ἐπιπρὸ**<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts



[1157] νῆα βίῃ· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> δι<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Adv</sup> ἀλδς· αἶς σουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἄελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σάλου ζαχρηεσιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μετελώφειν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δούρατα νηός.  
aber gefügte seiende

[1164] ἄλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡπίεροιο  
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοᾶς μέγα<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>,  
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε τρηχότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> οἰδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέσε δόχμιος<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> πόντος  
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι<sup>AdjD</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔζετο σιγῇ  
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἴσι φυτοσκάφος ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασί<sup>ως</sup> Adv εἰς<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr δόρ<sup>ποι</sup>ο χα<sup>τί</sup>ζων<sup>N</sup> PräAkt  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῇ<sup>τε</sup> τρυμένα<sup>A</sup> PerM/P γούνα<sup>τ</sup> ἔ<sup>κα</sup>μψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέ<sup>ος</sup> AdjN κονί<sup>η</sup>σι, πε<sup>ρι</sup>τριβέ<sup>ας</sup> AdjA δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορό<sup>ων</sup> N PräAkt κακὰ<sup>πο</sup>λλα<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>ἡ</sup> D Pr ἡ<sup>ρή</sup>σατο γαστρί<sup>·</sup>  
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῇ<sup>μος</sup> Adv ἄρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἀφί<sup>κον</sup>το Κι<sup>ανί</sup>δος<sup>AdjG</sup> ἤ<sup>θε</sup>α γαίης  
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἀμφ<sup>Prp</sup> Ἀρ<sup>γαν</sup>θῷ<sup>νει</sup>ον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ρος</sup> προχ<sup>ο</sup>άς<sup>τε</sup> Pt Κί<sup>οιο</sup>.  
um Argantheon und

[1179] τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>υ</sup>ξεί<sup>νω</sup>ς<sup>Adv</sup> Μυ<sup>σοῖ</sup> φιλό<sup>τη</sup>τι κι<sup>όν</sup>τας<sup>A</sup> AorSAkt  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέ<sup>χα</sup>τ', ἐν<sup>να</sup>έ<sup>ται</sup> κεί<sup>νη</sup>ς<sup>G</sup> Pr χθονός<sup>·</sup> ἡ<sup>ιά</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr  
jener und ihnen

[1181] μῆ<sup>λά</sup> τε<sup>Pt</sup> δευομέ<sup>νοι</sup>ς<sup>D</sup> PräM/P μέ<sup>θυ</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>σπε</sup>τον<sup>AdjA</sup> ἐγγυά<sup>λι</sup>ξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐν<sup>θα</sup> Adv δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>πει</sup>θ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ξύ<sup>λα</sup> κά<sup>γκ</sup>κανα, τοῖ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> λε<sup>χαί</sup>ην<sup>AdjA</sup> Bett  
dort aber danach die zwar die anderen aber

[1183] φυλλά<sup>δα</sup> λειμώ<sup>νων</sup> φέρον ἄ<sup>σπε</sup>τον<sup>AdjA</sup> ἀμή<sup>σαν</sup>τες<sup>N</sup> AorAkt  
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ<sup>σθαι</sup>· τοῖ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> πυ<sup>ρή</sup>ια δινεύ<sup>ε</sup>σκον·  
die aber um

[1185] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>νον</sup> κρη<sup>τή</sup>ρσι<sup>κέ</sup>ρων<sup>N</sup> PräAkt πονέ<sup>ον</sup>το τε<sup>Pt</sup> δαῖ<sup>τα</sup>,  
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκ<sup>βα</sup>σί<sup>ω</sup> AdjD ρέ<sup>ξαν</sup>τες<sup>N</sup> AorAkt ὑ<sup>πὸ</sup> Prp κνέ<sup>φας</sup> Ἀπό<sup>λ</sup>λωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δαίνυ<sup>σθαι</sup> ἐτά<sup>ροι</sup>ς οἷ<sup>ς</sup> D Pr εὖ<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>τεί</sup>λας<sup>N</sup> AorAkt  
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ<sup>ρ</sup>· Pt ἴ<sup>μεν</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕ<sup>λην</sup> υἱός<sup>Δι</sup>ος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ρε</sup>τμὸν  
ja in damit wohl

[1189] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαί<sup>A</sup>η κατα<sup>A</sup>χείριον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>A</sup>τύ<sup>A</sup> νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ<sup>A</sup>ρεν ἔ<sup>A</sup>πειτ<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>A</sup>την ἀλα<sup>A</sup>λήμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὔ<sup>Kon</sup>τε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ<sup>A</sup>νην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὄ<sup>A</sup>ζοις, οὐ<sup>Kon</sup>δ<sup>Kon</sup>έ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθό<sup>A</sup>ωσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἷ<sup>A</sup>ον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τανα<sup>A</sup>ῆς<sup>AdjG</sup> ἔ<sup>A</sup>ρ<sup>A</sup>νος πέλει αἰγεί<sup>A</sup>ροιο.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>A</sup>μῶς<sup>Adv</sup> μῆ<sup>A</sup>κός<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦεν<sup>A</sup> ἰ<sup>A</sup>δέσθαι.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰστοδό<sup>A</sup>κην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup>πι<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φα<sup>A</sup>ρέτρην

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖ<sup>A</sup>σιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τό<sup>A</sup>ξοισιν, ἔ<sup>A</sup>δ<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέ<sup>A</sup>οντος.

den selben aber von

[1196] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβα<sup>A</sup>ρει<sup>AdjD</sup> ῥοπά<sup>A</sup>λῳ δαπέ<sup>A</sup>δοιο τι<sup>A</sup>νάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέ<sup>A</sup>ρησι<sup>AdjDuD</sup> πε<sup>A</sup>ρὶ<sup>Prp</sup> στόπος ἔ<sup>A</sup>λλαβε χερσίν,

von unten mit beiden um

[1198] ἡνορέ<sup>A</sup>η πίσυ<sup>A</sup>νος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup>έ<sup>Pt</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὥ<sup>A</sup>μον ἔ<sup>A</sup>ρεισεν

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ<sup>Adv</sup> δια<sup>A</sup>βάς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πεδό<sup>A</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>έ<sup>Pt</sup> βα<sup>A</sup>θύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup>οὔσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>A</sup>ῆ<sup>A</sup>ειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>A</sup>χμασι γαίης.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup>έ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφά<sup>A</sup>τως<sup>Adv</sup> ἰ<sup>A</sup>στόν νεός, εὗ<sup>Kon</sup>τε<sup>Kon</sup> μά<sup>A</sup>λιστα<sup>AdvSup</sup>

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί<sup>A</sup>η<sup>AdjN</sup> ὅλο<sup>A</sup>οῖο<sup>AdjG</sup> δύ<sup>A</sup>σις πέλει ὠρί<sup>A</sup>ωνος,

winterlich des verderblichen

[1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλή<sup>A</sup>ξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θο<sup>A</sup>ῇ<sup>AdjN</sup> ἀνέ<sup>A</sup>μοιο κα<sup>A</sup>τάιξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖ<sup>A</sup>σι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφῇ<sup>A</sup>νεσσιν ὑ<sup>A</sup>πὲκ<sup>Prp</sup> προτό<sup>A</sup>νων ἐρύ<sup>A</sup>σεται.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N Pr</sup> τὴν<sup>A Pr</sup> ἤ<sup>Pt</sup> εἰρεν. ὁ<sup>Pt</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> δ' ἄνὰ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰοὺς<sup>Kon</sup>  
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα<sup>Pt</sup> θ' ἐ<sup>Pt</sup> λών<sup>N AorAkt</sup> ρόπα<sup>Pt</sup> λόν<sup>Pt</sup> τε πα<sup>Pt</sup> λίσσουτος<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>Pt</sup> νέ<sup>Pt</sup> εἶσθαι.  
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ' ὕ<sup>Pt</sup> λας<sup>Pt</sup> χαλ<sup>Pt</sup> κέ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μίλου<sup>Pt</sup>  
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] διζή<sup>Pt</sup> το κρή<sup>Pt</sup> νης<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ρόν<sup>N AdjA</sup> ρόν<sup>Pt</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὕδωρ<sup>Pt</sup>  
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> φουσάμε<sup>N AorMed</sup> νος<sup>N AorMed</sup> ποτι<sup>Pt</sup> δόρπιον<sup>N AdjA</sup> ἄλλα<sup>N AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>N AdjA</sup>  
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> παρτίσ<sup>Pt</sup> σειεν<sup>Pt</sup> ἰόντι<sup>N PrāAkt</sup>.  
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>N Pr</sup> τοί<sup>Pt</sup> οἰσιν<sup>N AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἔ<sup>Pt</sup> φερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία<sup>Pt</sup> χον<sup>N AdjA</sup> τὰ<sup>N ArtA</sup> πρῶτα<sup>N AdjA</sup> δό<sup>Pt</sup> μων<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πούρας<sup>N AorAkt</sup>,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου<sup>N AdjG</sup> θειοδά<sup>Pt</sup> μαντος<sup>Pt</sup>, ὃν<sup>N Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυό<sup>Pt</sup> πεσσιν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πεφνεν<sup>Pt</sup>  
des edlen den in

[1214] νηλει<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> βοός<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> ωμόρου<sup>N AdjG</sup> ἀντιό<sup>Pt</sup> ωντα<sup>N PrāAkt</sup>.  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο<sup>Pt</sup> γύ<sup>Pt</sup> ας<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μνεσκεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ρότρῳ<sup>Pt</sup>  
freilich der zwar

[1216] θειοδά<sup>Pt</sup> μας<sup>Pt</sup> ἀνί<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> βεβο<sup>Pt</sup> λημένος<sup>N PerM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τόν<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν<sup>Pt</sup> ἀρό<sup>Pt</sup> την<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Pt</sup> νωγε<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> ρασχέμεν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>Pt</sup> λοντα<sup>N PrāAkt</sup>.  
nicht wollenden.

[1218] ἔ<sup>Pt</sup> το γάρ<sup>Pt</sup> πρόφα<sup>Pt</sup> σιν<sup>Pt</sup> πολέ<sup>Pt</sup> μου<sup>Pt</sup> Δρυό<sup>Pt</sup> πεσσι<sup>Pt</sup> βα<sup>Pt</sup> λέσθαι<sup>Pt</sup>  
denn

[1219] λευγαλέ<sup>Pt</sup> ην<sup>N AdjA</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> οὔ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> δί<sup>Pt</sup> κης<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>Pt</sup> γοντες<sup>N PrāAkt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τη<sup>Pt</sup> λοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ποπλάγ<sup>Pt</sup> ξιεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> οιδῆς<sup>Pt</sup>.  
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναίεται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις<sup>AdjD</sup>  
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κειῖσ'<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets

[1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αἰθέρος αὐγάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτοίησεν  
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δέ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> ῥόῳ ἐνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐπιχρίμφθεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ἡχήεντα<sup>AdjA</sup> φορέυμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐχένος ἄνθετο πῆχυν

den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα<sup>N</sup> τέρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτε<sup>ρῃ</sup><sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>

begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.

in die mittlere aber

[1240] τοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρως ἰάχοντος<sup>G</sup> ἐπέκλυεν οἷος<sup>AdjN</sup> ἐταίρων

des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν<sup>N</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,

gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ'<sup>Kon</sup> ἵκοιτο.

denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταίξας<sup>N</sup> Πηγέων σχεδόν, ἥύτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> θῆρ

aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὄν<sup>A</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο μῆλων,

wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῷ δ'<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup> μετανίσσεται, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν

aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρό<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς

vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> βρέμει ἄσπετον, ὄφρα<sup>Kon</sup> κάμῃσιν·

er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Εἰλατίδης μεγάλ'<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώρον

so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς<sup>N</sup> μελέη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἐπλετο φωνή.

gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,

sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἄνδρες

damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντ'<sup>A</sup> ἐλόχισαν, ἄγουσι δὲ<sup>Pt</sup> ληίδ' ἐτοίμην.<sup>AdjA</sup>

allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> ξύμ<sup>Prp</sup> βλητο κατὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἦρα κληῖ  
da ihm auf

[1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαῖς<sup>N PräAkt</sup> σων<sup>N PräAkt</sup> παλάμη ξίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε<sup>N PräM/P</sup> νουν<sup>A PräM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην<sup>AdjA</sup> βεβαρημένος<sup>N PerM/P</sup> ἄσθματι θυμόν·  
jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνι<sup>N</sup> φ<sup>N</sup> στυγερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄχος πάμ<sup>N</sup> πρωτος<sup>AdjNSup</sup> ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕλας κρήνηνδε<sup>Adv</sup> κιῶν<sup>N PräAkt</sup> σόος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἰκάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες<sup>N AorSAkt</sup> ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ<sup>Kon</sup> θῆρες σίνονται· ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰάχοντος<sup>G PräAkt</sup> ἄκουσα.  
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰοντι<sup>D PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφω<sup>N</sup> ἄλιν<sup>Adv</sup> ἰδρῶς  
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε λαινὸν<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχ<sup>N</sup> νοις ζέεν αἶμα.  
in aber dunkel unter

[1263] χῳόμε<sup>N PräM/P</sup> νος<sup>N PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλάτην χαμάδις<sup>Adv</sup> βάλεν, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>N</sup> λευθον  
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τῇν<sup>A Pr</sup> θέεν, ἧ<sup>D Pr</sup> πόδες αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ὑπέκφερον αἰσ<sup>N</sup> σοντα<sup>A PräAkt</sup>.  
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μύωπι τε τυμμένος<sup>N PerM/P</sup> ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> προλιπών<sup>N AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ<sup>Pt</sup> ὁδόν, ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> παυστος<sup>AdjN</sup>  
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰστάμε<sup>N PräM/P</sup> νος<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' ἀείρων<sup>N PräAkt</sup>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἤ<sup>N</sup>σιν μύ<sup>N</sup>κημα, κα<sup>N</sup>κῶ<sup>AdjD</sup>βεβο<sup>N</sup>λημένος<sup>PerM/P</sup>οἴστρω·  
von üblem getroffen

[1270] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>μαιμῶ<sup>N</sup>ων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θαῶ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔ<sup>N</sup>παλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ<sup>N</sup>ως, <sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> με<sup>N</sup>ταλλή<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>γων<sup>N</sup> καμά<sup>N</sup>τοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ<sup>Adv</sup>λε δι<sup>N</sup>απρύσι<sup>N<sub>AdjA</sub></sup>ον<sup>N<sub>AdjD</sub></sup> μεγά<sup>N</sup>λη<sup>AdjD</sup> βοά<sup>N</sup>σκειν ἄ<sup>N</sup>υτῇ.  
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀκροτά<sup>N<sub>AdjASup</sub></sup>τας ὑπε<sup>N</sup>ρέσχεθεν ἄ<sup>N</sup>κριας ἄ<sup>N</sup>στηρ  
sogleich aber oberste

[1274] ἤ<sup>N</sup>ῶ<sup>N<sub>AdjN</sub></sup>ος, πνοι<sup>N</sup>αὶ δὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup>τῇ<sup>N</sup>λυθον· ὥ<sup>Adv</sup>κα δὲ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup>φους  
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί<sup>N</sup>νειν ὁρό<sup>N</sup>θουνεν, ἐ<sup>N</sup>παύρε<sup>N</sup>σθαί <sup>Pt</sup>τ' ἀνέ<sup>N</sup>μοιο.  
auch

[1276] οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ', <sup>Pt</sup> εἰς<sup>N</sup>βαινον ἄ<sup>N</sup>φαρ<sup>Adv</sup>λελι<sup>N</sup>ημένοι· <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί<sup>N</sup>ας ἐρύ<sup>N</sup>σαντες <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀ<sup>N</sup>νεκρού<sup>N</sup>σαντο κά<sup>N</sup>λως.  
gezogen habend

[1278] κυρτώ<sup>N</sup>θη δ', <sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>N</sup>μω<sup>N</sup>λίνα μεσσό<sup>N</sup>θι, <sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup>λε δ', <sup>Pt</sup> ἀπ', <sup>Prp</sup> ἀκτῆς  
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό<sup>N</sup>συ<sup>N<sub>AdjN</sub></sup>νοι<sup>N</sup> φορέ<sup>N</sup>οντο πα<sup>N</sup>ραι<sup>Prp</sup> Ποσι<sup>N</sup>δήιον<sup>N<sub>AdjA</sub></sup> ἄ<sup>N</sup>κρην.  
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥ<sup>N</sup>μος<sup>Kon</sup> δ', <sup>Pt</sup> οὐρανὸ<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> χαρο<sup>N</sup>πῇ<sup>N<sub>AdjN</sub></sup> ὑπο<sup>N</sup>λάμπεται ἤ<sup>N</sup>ως  
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περά<sup>N</sup>της ἀνι<sup>N</sup>οὔσα, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> δι<sup>N</sup>αγλαύ<sup>N</sup>σουσι δ', <sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ταρποί,  
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup>α δροσό<sup>N</sup>εντα<sup>N<sub>AdjA</sub></sup> φα<sup>N</sup>εινῇ<sup>N<sub>AdjD</sub></sup> λάμπεται αἴ<sup>N</sup>γλη,  
und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ<sup>Adv</sup>μος<sup>N</sup> τοῦ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>σ' ὧ<sup>N</sup>ς<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>N</sup>ησαν ἄ<sup>N</sup>ιδρεΐ<sup>N</sup>ησι λι<sup>N</sup>πόντες· <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κρατε<sup>N</sup>ρόν<sup>N<sub>AdjA</sub></sup> νεΐ<sup>N</sup>κος πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup>λωδός  
in aber ihnen starkes in aber



[1285] ἄσπετος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄριστον <sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες <sup>N AorSAkt</sup> ἔβησαν  
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων <sup>AdjG</sup> ἐτάρων. ὁ <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς <sup>N AorSPas</sup>  
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε <sup>Pt</sup> τι <sup>A Pr</sup> τοῖον <sup>AdjA</sup> ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε <sup>Pt</sup> τι <sup>A Pr</sup> τοῖον <sup>AdjA</sup>  
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' <sup>Pt</sup> ἦστο βαρεῖη <sup>AdjD</sup> νειόθεν <sup>Adv</sup> ἄτη  
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· <sup>N PräAkt</sup> Τελαμῶνα δ' <sup>Pt</sup> ἔλεν χόλος, ὥδέ <sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔειπεν·  
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ τως <sup>Adv</sup> εὐκηλος, <sup>AdjN</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> νύ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D Pr</sup> ἄρμενον ἦεν  
 so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο <sup>G Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔκτοθι <sup>Adv</sup> μή τις ὄρωρεν,  
 deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κείνου <sup>G Pr</sup> κύδος ἀν' <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μή <sup>Pt</sup> σε <sup>A Pr</sup> καλύψη,  
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον <sup>AdjA</sup> οἴκαδε <sup>Adv</sup> νόστον.  
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τί <sup>A Pr</sup> μύθων ἦδος; ἐπεὶ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐταίρων  
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὧν, <sup>AdjG</sup> οἱ <sup>N Pr</sup> τόνγε <sup>A Pr</sup> δόλον συνετεκτένηντο.  
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ <sup>DuN Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D Pr</sup> ὅσσε  
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ γεσ <sup>AdjN</sup> μαλεροῖο <sup>AdjG</sup> πυρὸς ὥς <sup>Kon</sup> ἰνδάλλοντο.  
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ <sup>Kon</sup> νύ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἄψ ὅπῃ σῶ <sup>Adv</sup> Μυσῶν <sup>AdjG</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γαῖαν ἵκοντο  
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι <sup>N AorMed</sup> ἀνέμου τ' <sup>Pt</sup> ἀλληκτον <sup>AdjA</sup> ἰωήν,  
 erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> Θρηκίοιο <sup>AdjG</sup> δύο <sup>Adj</sup> υἱές Βορέο  
 wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] Αἰακίῃ ἰσχυρῶς ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρητύεσκον ἑπεί πεσσιν,  
mit harten
- [1302] σχέτλιοι·<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στύγε<sup>r</sup> ῥῆ<sup>AdjN</sup> τίσις ἔπλετ' ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑφ'<sup>Prp</sup> Ἡρα κληρός, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn
- [1304] ἄλλων γάρ<sup>Pt</sup> Περίαιος δεδουπότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρῦτῃ<sup>AdjD</sup> πέφνεν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στήλας τε<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐτέρῃ<sup>AdjN</sup> θάμβος περιώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχώ<sup>AdjG</sup> ἐντος ὑπὸ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαιο.  
dröhnenden unter
- [1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἢ μελλεμε<sup>r</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Γλαυκὸς βρυχίης<sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἐξεφαάνθη,  
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θεῖοιο<sup>AdjG</sup> πολυφράδμων<sup>AdjN</sup> ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαχνηῇ<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> κάρη καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' ἀείρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων στιβαρῇ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus kräftigen
- [1314] νηΐου<sup>AdjG</sup> ὀλκαίοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν ἐσσυμένοισιν<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε<sup>Adv</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> μεγάλιοιο<sup>AdjG</sup> διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτω πολίεθρον ἄγειν θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἡρα κληῖα;  
dreisten

[1317] Ἄργεϊ<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ<sup>AdjD</sup> Εὐρυσθῆϊ

in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δωδεκά<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,

mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' <sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον, <sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>

aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθὴ κείνοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πελίσθω.

daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πολὺ φημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῇσι Κίοιο

ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστρ' καμόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>

den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίῃ.

in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕλαν φιλότῃτι θεὰ ποιήσατο νύμφῃ

aber

[1325] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόσιν, οἷό<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἔλειφθεν·

den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύμ' ἀλίαν<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δί' νησι κ' κώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἄφρεεν ὕδωρ

um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρεον, <sup>AdjN</sup> κοίλῃν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλός· ἐκλυσε νῆα.

purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθησαν δ' <sup>Pt</sup> ἥρωες· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> ἐβέβηκει

aber der aber eilends

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς<sup>Prp</sup> Ἰήσωνα, χεῖρα δέ<sup>Pt</sup> χειρὶ

zu aber

[1331] ἄκρην<sup>AdjA</sup> ἀμφιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> προσηύδα, φώνησέν τε<sup>Pt</sup>

äußerste umgeworfen habend und

[1332] Ἄισονίθι, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χολώσεται, ἀφραδίῃσιν

nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄσά<sup>Pr</sup> μιν· περί<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσχετον<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> εὐμένεοντες<sup>N</sup> PrāAkt  
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig

[1337] ὧ<sup>ij</sup> πέπον, ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> ἐκυδάσσομαι μύθῳ,  
'ο ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φὰς<sup>N</sup> PerAkt ἐνὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ἑνός<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἀδευκέα<sup>AdjA</sup> μῆνιν ἀέξω,  
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνιηθείς<sup>N</sup> AorSPas ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πώεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσσι χαλεψάμενος<sup>N</sup> AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐτάρου περὶ<sup>Prp</sup> φωτός. ἔολπα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> σέ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup>  
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> πέλοι ποτέ<sup>Adv</sup> δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρβηθέντες<sup>N</sup> AorPas ὅπῃ<sup>Adv</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Διὸς βουλῇσιν, ὃ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup> ἄστὺ πολίσσάμενος<sup>N</sup> AorMed ποταμοῖο  
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρύσθης ἀέθλους  
der aber

[1348] αὐτίς<sup>Adv</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PrāAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ<sup>Pt</sup> γαῖαν  
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' <sup>AdjA</sup> ἀναστήσιν αὐτοσχεδόν, <sup>Adv</sup> ὅπποτε <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ <sup>Kon</sup> ζῶ <sup>AdjG</sup> οὐ <sup>AdjG</sup> εὖ <sup>AdjG</sup> ροιεν ὕλα <sup>AdjG</sup> μόρον, ἢ <sup>Kon</sup> θα <sup>AdjG</sup> νόντος. <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>

oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ῥύσι' ὅ <sup>AdjG</sup> πασσαν ἀ <sup>AdjG</sup> ποκρί <sup>AdjG</sup> ναντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀ <sup>AdjG</sup> ρίστους <sup>AdjA</sup>

dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δὴ <sup>AdjG</sup> μοιο, καὶ <sup>Kon</sup> ὄρκια <sup>AdjG</sup> ποιήσαντο,

aus und

[1353] μήποτε <sup>Pt</sup> μαστεύοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ <sup>AdjG</sup> πολλή <sup>AdjG</sup> ξειν καμά <sup>AdjG</sup> τοιο.

keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν <sup>Adv</sup> εἰσέτι <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> περ <sup>Pt</sup> ὕ <sup>AdjG</sup> λαν ἐρέ <sup>AdjG</sup> οῦσι <sup>AdjG</sup> Κι <sup>AdjG</sup> ανοί,

des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον <sup>AdjG</sup> Θειοδά <sup>AdjG</sup> μαντος, ἐ <sup>AdjG</sup> υκτιμέ <sup>AdjG</sup> νης <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> μέ <sup>AdjG</sup> λονται

wohl gebauten und

[1356] Τρηχί <sup>AdjG</sup> νος, δὴ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐτόθι <sup>Adv</sup> νάσσατο <sup>AdjG</sup> παῖδας,

eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥύσια <sup>AdjG</sup> κεῖθεν <sup>Adv</sup> ἐ <sup>AdjG</sup> πιπροέ <sup>AdjG</sup> ηκαν ἄ <sup>AdjG</sup> γεσθαι.

welche ihm von dort

[1358] Νηῦν <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πα <sup>AdjG</sup> νημερί <sup>AdjG</sup> ην <sup>AdjG</sup> ἄνε <sup>AdjG</sup> μος φέρε <sup>AdjG</sup> νυκτί <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> πάση <sup>AdjD</sup>

aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος <sup>AdjN</sup> ἐ <sup>AdjG</sup> πιπνεί <sup>AdjG</sup> ων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀτὰρ <sup>Kon</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τυτθὸν <sup>AdjA</sup> ἄ <sup>AdjG</sup> ητο

heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς <sup>AdjG</sup> τελλομέ <sup>AdjG</sup> νης, <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χθονὸς <sup>AdjG</sup> εἰσανέ <sup>AdjG</sup> χουσαν <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>

auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> κόλ <sup>AdjG</sup> ποιο <sup>AdjG</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> εὐρεῖ <sup>AdjG</sup> αν <sup>AdjG</sup> ἐσι <sup>AdjG</sup> δέσθαι

aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε <sup>AdjG</sup> νοι, <sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> κώ <sup>AdjG</sup> πησιν ἅμ' <sup>Prp</sup> ἡελί <sup>AdjG</sup> ω ἐπέ <sup>AdjG</sup> κελσαν.

beraten habend, zugleich mit